



## PUNTO DE VISTA

**1 Un trato justo para el campo**

## ENFOQUE

**2 Diferencias reconciliables**

La alternativa del arbitraje

## NOTICIAS

**6 Cien años de luces y sombras**

Una historia económica

**8 Vista desde la cima del BID**

Vicepresidenta se va del Banco

**10 Un cambio de suerte América Latina y Japón**

## INFORME ESPECIAL

**11 Los nuevos mapas de la era digital**

Tecnologías que modifican cómo administramos la tierra



Un trabajador venezolano aparece retratado en un libro de historia económica auspiciado por el BID. Ver página 6.

## NOTICIAS

**19 El euro y América Latina**

## EL BANCO EN ACCION

**20 Puertas con sello verde**  
Explotación sostenible de la selva en Costa Rica

## IDEARIO

**22 Desmitificando al microempresario**

## CIFRAS

**23 De repente, las mujeres al poder**

## EXPRESIONES

**24 Visiones en arcilla**

**25 Códigos**

Cómo se maneja la go-ber-na-bi-li-dad

## PROYECTOS

**26 Progresos**

**26 Nuevos proyectos**

**27 Créditos recientes**

## GACETA

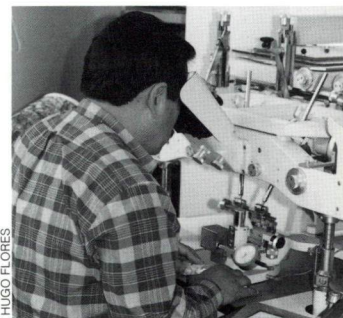
**28 Taller de negocios**

## PROTAGONISTAS

**29 Una experta en odios y pasiones**

## PORTADA

**Cartografía digital.** Este detalle de una fotografía aérea muestra unos dos kilómetros cuadrados de terrenos cerca de la ciudad peruana de Huaral. Como parte de un proyecto de registro y titulación de tierras financiado por el BID y ejecutado por el Ministerio de Agricultura peruano, la foto ha sido digitalizada y superpuesta con los datos del catastro. Estos mapas digitales se agregarán a bases de datos con una gama de información sobre cada lote. Ver notas en las páginas 11 y 13. (Foto cortesía del Ministerio de Agricultura del Perú).



HUGO FLORES

## LIBRETA DE APUNTES

# El campeón de pesca de Barú

**S**IERRA, CARITE, COJINUA, PACORA, pargo. Si es bueno para comer y nada cerca de la costa caribeña de Colombia, seguramente Zenén Zúñiga sabe cómo pescarlo.

Este pescador tradicional de la isla de Barú, frente a la ciudad de Cartagena, ha pasado la mayor parte de sus 36 años de vida persiguiendo a estos peces en una chalupa hecha a mano.

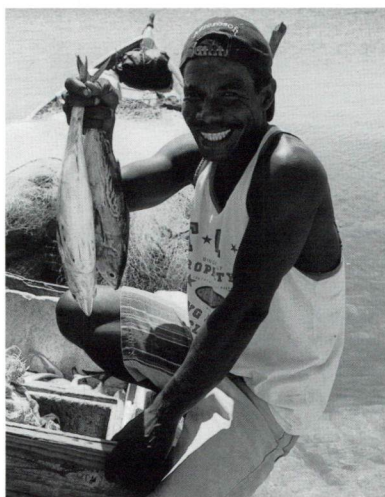
Zúñiga tiene lo que todo pescador anhela: una suerte persistente. Otros miembros de la cooperativa de pesca de Santa Ana, Barú y Boca Cerrada le dicen "el campeón" porque suele llegar con más pescado que cualquiera de sus colegas.

La cooperativa es una institución vital para las familias de pescadores que moran en las costas de Barú. Los hombres pescan; las mujeres limpian, procesan y venden el pescado. Sus negocios mar-

chan bien pero podrían andar mucho mejor si no fuese por el alto costo de reemplazar cada tanto motores fuera de borda, comprar redes y llegar a nuevos clientes.

La Fundación Mario Santo Domingo, apoyada con un préstamo de 500.000 dólares del BID, está ayudando a la cooperativa y a centenares de pescadores en la isla a cubrir tales gastos mediante un programa de microcrédito que les permite a los deudores pagar sus deudas con pescado. Para las mujeres, que representan una quinta parte de los integrantes de la cooperativa, el programa además ofrece entrenamiento en técnicas de comercialización y administración.

Zúñiga fue uno de los primeros en anotarse en el programa. Tomó prestados 3.000



WILLIE HEINZ - BID

**El "campeón" Zúñiga casi siempre tiene las redes llenas de pescado.**

dólares para adquirir redes y un motor de 40 HP que lo ayudará a ganar la carrera diaria hacia las mejores zonas de pesca. Si acaso el pasado es preludio del futuro, seguramente será el primero en cancelar su deuda.

**BIDAMERICA** Volumen 25 No. 9-10

**EDITOR:** Roger Hamilton

**EDITOR ASOCIADO:** Paul Constance

**EDITOR, EDICION EN ESPAÑOL:** Peter Bate

**EDITOR, EDICION EN ESPAÑOL:** Peter Bate

**EDITORA ADJUNTA:** Claudia Estrada

**EDITORA ON-LINE:** Iris del Carpio

**DISEÑADORA:** Cecilia Jacobson

**CORRESPONSAL:** David Mangurian

**FOTOGRAFOS:** Willie Heinz

**FOTOGRAFOS:** Willie Heinz

**BIDAmérica** cubre las tendencias del desarrollo económico y social de América Latina y el Caribe y las actividades del Banco Interamericano de Desarrollo. Se publica 10 veces al año en castellano e inglés.

Las versiones electrónicas editadas en inglés, castellano, francés y portugués, aparecen en la dirección de Internet <http://www.iadb.org/exr/idb/indexsp.htm>. Todo el material allí incluido puede ser reproducido si se lo atribuye a **BIDAmérica**.

**¿Comentarios?** Por favor envíelos a nuestra sección editorial, ya sea por correo electrónico a [editor@iadb.org](mailto:editor@iadb.org) o a la dirección que aparece al pie de esta columna.

Pueden solicitarse suscripciones gratuitas a **BIDAmérica** a la librería del BID: IDB Bookstore E-0105, Office of External Relations, 1300 New York Ave. N.W., Washington, D.C., 20577, USA. Tel.: (202) 623-1753, fax (202) 623-1709. Correo electrónico: [idb-books@iadb.org](mailto:idb-books@iadb.org).

# Agricultura: un trato justo

Por MUNI FIGUERES\*

**“Aparte de rezar juntos, los ministros de finanzas de América Latina no pueden hacer mucho para evitar la crisis mundial.”**

Jorge Mariscal, principal estratega para inversiones en América Latina de Goldman Sachs, en un despacho de la agencia Reuters fechado el 1 de septiembre.

**“Podrían arrasarse con los bosques andinos. Hay que eliminarlos.”**

Alejandro González, un biólogo argentino, en un artículo del 3 de agosto en el New York Times sobre la plaga de castores en Tierra del Fuego. Importados en 1940 para explotar sus pieles, ahora hay unos 50.000 animales sueltos que causan grandes daños con las represas que construyen en los arroyos fueguinos.

**“La presencia de la mujer en la sociedad civil es lo que la mantiene coherente.”**

El escritor mexicano Carlos Fuentes, en un artículo del 10 de agosto en el Financial Times sobre su novela *Los años con Laura Díaz*.

**“Es notable y poco frecuente que un sabor nuevo tenga tanto éxito.”**

Vivian P. Godfrey, vicepresidente de la firma elaboradora de helados Häagen-Dazs, en un artículo del 7 de septiembre en Business Week sobre el furor del helado de dulce de leche. Desarrollado en 1997 en la filial argentina de la empresa, este sabor ha trepado al segundo puesto en ventas en sus 700 heladerías en Estados Unidos.

**“Debemos comenzar a preparar inmediatamente una cumbre de G16: el G8 más ocho países en vías de desarrollo”.**

El economista Jeffrey Sachs, en un artículo en The Economist del 12 de septiembre. Según Sachs, países como Chile o Costa Rica podrían hacer valiosos aportes a la política financiera internacional.

**M**AS ALLA DE SUS FLOREcientes ciudades y su pujante industria, el destino de América Latina aún tiene profundas raíces en la agricultura. Un 25 por ciento de su población trabaja en el campo o en la agroindustria, los productos agrícolas siguen cosechando una gran porción de los ingresos por exportaciones de la región, y el sector ha demostrado ser un motor de crecimiento confiable tanto en malos tiempos como en los buenos. Es más, la identidad cultural de nuestra región y los valores que compartimos son producto de tradiciones agrarias.

Las perspectivas latinoamericanas de lograr un crecimiento económico sostenido y niveles de vida más altos descansan en gran medida en su capacidad de exportar más productos agrícolas a los mercados mundiales y de aumentar la productividad del campo. Pero la capacidad de la región para incrementar sus exportaciones sigue topando con serios obstáculos que se levantan más allá de sus costas, específicamente las barreras al libre comercio erigidas por los países industrializados.

Las trabas al intercambio de estas mercancías son numerosas. Impuestos a las exportaciones y subsidios; las compras, acopio y comercialización realizados por gobiernos; trámites aduaneros complejos, requisitos de licencias, aranceles, cupos, precios políticos, tasas de cambio discriminatorias y restricciones sanitarias y fitosanitarias sin fundamentos científicos.

En 1997, en los países de la Organización

para la Cooperación y Desarrollo Económico, que agrupa a los países más industrializados de Europa, América del Norte, Asia y Oceanía, el total de desembolsos efectuados a agricultores en una combinación de subsidios directos, créditos blandos y precios sostenidos equivalía a más de 150.000 millones de dólares, una suma que equivale a 34 por ciento del valor de la producción agrícola de todos esos países.

En contraste, desde mediados de la década pasada los países latinoamericanos, con muy contadas excepciones, unilateralmente han reducido aranceles aduaneros y otras barreras comerciales, han eliminado impuestos a la exportación y han acotado o incluso anulado el papel desempeñado por entes es-

tatales como las juntas nacionales de granos.

Esos pasos hacia la liberalización son irreversibles en gran parte porque son claramente beneficiosos. Las barreras al comercio no sólo asfixian al desarrollo económico sino que son inherentemente injustas, particularmente para los pobres.

La población del mundo se duplicará hacia mediados del próximo siglo. Asumiendo modestos incrementos en los niveles de vida, la demanda de productos agrícolas también aumentará a más del doble en el curso de los próximos 50 años.

América Latina está en una posición ideal para aprovechar esos cambios y está redescubriendo sus enormes ventajas comparativas en agricultura:

grandes reservas de tierra arable, un moderado crecimiento demográfico y gran potencial para aumentar el rendimiento. Abonada por nuevas inversiones y la aplicación de tecnologías modernas, la producción agrícola de la región está rindiendo algunos de los mayores progresos.

Por ello, América Latina debe seguir abogando enérgicamente por la abolición de las distorsiones al comercio de productos agrícolas, una posición en la que siempre ha tenido el pleno apoyo del BID.

De lograrse estas metas, la agricultura seguirá siendo punto de apoyo del desarrollo de la región hasta bien avanzado el próximo milenio, creando empleo, generando movilidad social y mejorando la calidad de vida para todos en la ciudad y en el campo.

**\*Asesora de relaciones externas del BID y ex ministra de Comercio Exterior de Costa Rica.**

**“Las barreras al comercio no sólo asfixian al desarrollo económico sino que son inherentemente injustas...”**



**Aunque la agricultura latinoamericana sigue aumentando su rendimiento, otras regiones persisten en poner barreras comerciales.**



# Diferencias reconciliables

Empresas y personas optan por dirimir  
sus diferencias fuera de los tribunales

Por PAUL CONSTANCE

**E**RA UNA TÍPICA DISPUTA DE NEGOCIOS, de no ser porque había 320 millones de dólares de por medio.

Citando demoras en la construcción de un gasoducto, la petrolera de Colombia, Ecopetrol, se aprestaba a declarar a TransGas en violación de contrato. TransGas, un consorcio controlado por la multinacional TransCanada, que estaba construyendo el gasoducto de 343 kilómetros de extensión, había amagado con detener sus trabajos si Ecopetrol cumplía con su amenaza.

La situación llegó a una tensa confrontación en 1997, poniendo en jaque la finalización del proyecto de 320 millones de dólares, que es crucial para satisfacer las crecientes necesidades energéticas de Colombia.

Las empresas podrían haber llevado su disputa ante la justicia. Pero en Colombia, como en casi todos los países de América Latina y el Caribe, una causa comercial compleja puede demorar entre siete y 10 años en pasar por los tribunales. Además, tales querrelas generan costosos honorarios de abogados y publicidad negativa. Para colmo, probablemente hubiera arruinado una beneficiosa relación de negocios.

En prevención de tales conflictos, Ecopetrol y TransCanada habían incluido en el contrato para la construcción del gasoducto una cláusula que las obligaba a someter a arbitraje cualquier disputa eventual. En marzo de 1997, convencidos de que no podían resolver sus diferencias, recurrieron al Centro para Arbitraje y Conciliación de la Cámara de Comercio de Bogotá.

“Los primeros dos o tres encuentros fueron algo agresivos”, recuerda Eduardo Zuleta, un abogado que representó a TransGas. “Todo el mundo quería culpar a la otra parte y nadie quería ceder terreno”.

Peró con la habilidosa guía de Adriana Polanía Polanía, una experimentada conciliadora y titular del centro de arbitraje, las empresas lograron reducir gradualmente la lista de desacuerdos a unos pocos puntos específicos. Tres meses más tarde, Ecopetrol y TransGas firmaron un acuerdo que garantizaba que el gasoducto quedaría completado en agosto de ese año. El costo total para las dos empresas, sin contar honorarios de abogados, fue de unos 6.000 dólares por los servicios del centro de arbitraje.

**Diferentes rutas, misma meta.** Aunque la suma en juego era inusualmente elevada, el caso del gasoducto fue tan sólo una de las miles de controversias que son resueltas cada año en Colombia mediante métodos alternativos para la solución de disputas. Con más de 120 centros de arbitraje en su territorio, Colombia está a la vanguardia de esta técnica. Cientos de conciliadores y árbitros ofrecen a empresas y consumidores una forma rápida y eficiente de dirimir sus diferencias sin recurrir a las cortes ordinarias.



DAVID MANGURIAN-BID

**“Si se considera los tiempos que vive nuestro país, es casi increíble resolver un conflicto en un promedio de 15 días.”**

Adriana Polanía Polanía  
Cámara de Comercio de Bogotá

“Este es trabajo muy gratificante”, asegura Polanía. “Si se considera los tiempos que está viviendo nuestro país, es casi increíble que seamos capaces de resolver un conflicto en un promedio de 15 días. La gente nos expresa continuamente su gratitud”.

Los beneficios de este método no están reservados para grandes empresas o entes de gobierno. El día que Polanía recibió a BIDAmérica, uno de sus expertos acababa de arreglar una disputa entre un peluquero y un distribuidor de computadoras suscitada por un componente de *software* supuestamente defectuoso. Muchos de los casos que llegan a los centros de arbitraje son simples desacuerdos entre familiares en torno a propiedades o dinero. Para los millones de trabajadores de bajos ingresos que pueblan el sector informal de la economía latinoamericana, donde rara vez se utilizan contratos formales, el arbitraje ofrece un medio eficiente y de bajo costo para resolver diferencias con un contratista o un cliente.

Este mecanismo también genera un beneficio indirecto a los ya abrumados sistemas judiciales latinoamericanos al aliviarles la carga de trabajo. “En la mayoría de nuestros países las cortes simplemente carecen de los recursos para lidiar con el volumen de casos que se les pide que manejen”, comenta Ricardo Posada, un economista del Fondo Multilateral de Inversiones (Fomin), que

administra el BID. “Si uno está interesado en resolver un asunto rápidamente, y la disputa no involucra asuntos que sólo pueden ser decididos en los estrados judiciales, el arbitraje y la conciliación pueden ser opciones muy atractivas tanto para los ciudadanos como para el sistema judicial”.

**Nueva importancia.** Aunque en casi todos los países de la región han existido durante este siglo leyes que reconocen la validez de estos mecanismos alternativos, en la práctica muy pocas empresas e individuos han recurrido a ellos. Sin embargo, en los últimos seis años la ola de interés en el arbitraje y la conciliación ha movido a dos tercios de los gobiernos latinoamericanos a remozar sus viejas leyes o a proponer nueva legislación, y han abierto sus puertas docenas de nuevos centros de arbitraje y conciliación.

El Fomin está financiando programas para establecer o fortalecer el uso de mecanismos alternativos de resolución de disputas en Colombia, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, Honduras, Panamá, Perú y Uruguay. Se espera la aprobación de proyectos similares para Brasil, Chile, Guatemala, Nicaragua y Paraguay. Los proyectos apuntan a fortalecer la capacidad institucional de los centros ya establecidos y a entrenar a mediadores para que puedan conducir procesos de conciliación en una gran variedad de casos. Además contemplan auspiciar talleres de capacitación para profesionales en el mundo empresarial, legal y judicial.

Según Posada, quien trabajó en la formulación de muchas de estas iniciativas, el interés en los mecanismos alternativos es consecuencia de los profundos cambios económicos y sociales que han ocurrido en la región. Ciertamente, la recuperación económica de muchos países tras la crisis de la deuda de la década pasada causó un repunte en la actividad empresarial, con un subsecuente aumento en las disputas de negocios.

Al mismo tiempo, la democratización que transformó a los sistemas políticos de América Latina durante los últimos años estimuló la defensa de los derechos individuales, alentando a los ciudadanos a reclamar justicia con más frecuencia y en una mayor variedad de situaciones. En muchos países, la demanda ha sobrecargado a las cortes.

Los inversores extranjeros que llegaron a América Latina como resultado de los programas de reforma económica y la caída de las barreras comerciales también han estimulado el interés en los mecanismos alternativos de resolución de disputas. Muy interesados en evitar prolongadas e impredecibles batallas judiciales, estos inversores suelen exigir la inclusión de algún tipo de cláusula de conciliación y arbitraje en los contratos que suscriben con gobiernos y empresas latinoamericanas, dice Posada. A

(continúa en la página siguiente)

menudo, las partes llegan a especificar dónde tendrá lugar la eventual conciliación o arbitraje. Si no hay un árbitro local disponible, típicamente las disputas se someten a entidades como la American Arbitration Association en Nueva York o la International Chamber of Commerce (icc) en París.

“El arbitraje juega un papel muy importante para los países que tratan de atraer inversión extranjera, porque le da a los inversores una medida de protección en situaciones donde el entorno legal está aún en evolución o donde están bajo contrato con entes estatales”, dice Posada.

**Nuevos incentivos.** Las cláusulas de arbitraje no sólo son deseables para los inversores extranjeros. Las empresas latinoamericanas que comienzan a expandirse a países vecinos o que tratan de captar fondos en los mercados de valores también se benefician.

María da Cunha, una abogada que asesora al Fomin en materia de mecanismos alternativos de resolución de disputas, dice que a medida que las economías de la región se diversifican y las empresas se vuelven más dependientes de una variedad de proveedores e inversores, aumenta el incentivo para recurrir al arbitraje o a la conciliación.

“Una empresa que cotiza en bolsa probablemente debe cumplir con reglas de divulgación de información financiera que la obligan a rendir cuenta de los costos de cualquier acción legal en la que esté envuelta”, explica. “Los accionistas y los potenciales inversores consideran a las demandas judiciales como un pasivo”.

La justicia ordinaria encierra otro riesgo. Las partes no suelen tener garantías de que el magistrado que tomará su caso será idóneo como para comprender disputas que giran en torno a cuestiones técnicas o muy especializadas. “Si uno recurre a la justicia para resolver una cuestión de piratería de *software*, pero el juez nunca ha usado una computadora, bien podría arribar a un fallo sorprendente”, advierte Posada.

Por su parte, los mecanismos alternativos de resolución de disputas ofrecen mucho más control. Sus actuaciones son estrictamente confidenciales, y las partes acuerdan por anticipado detalladas reglas procesales. Más aún, los centros de arbitraje suelen tener una nómina de árbitros expertos en áreas particulares de la industria o de la tecnología, o que se especializan en temas como trabajo, seguros o construcción.

Jorge Suescún Melo, un árbitro de la Cámara de Comercio de Bogotá, dice que esos factores ayudan a disipar mucha de la incertidumbre inherente a un proceso judicial. “En estos procesos todo está claro, todas las decisiones se toman en presencia de las partes involucradas, de manera que normalmente no hay sorpresas cuando todo termina”.

Para las empresas, la naturaleza rápida,



DAVID MANGURIAN—BID



DAVID MANGURIAN—BID

**TRATO HECHO:** Una sesión de conciliación en la Cámara de Comercio de Bogotá puede ser tensa (izq), pero en la mayoría de los casos resulta en un acuerdo aceptable para ambas partes (arriba).

es muy importante para una compañía que quiere estar en Colombia a largo plazo, porque le dice a la comunidad empresarial local que tiene voluntad de negociar y conciliar si algo ocurre en el futuro”.

**¿Privatización de la justicia?** A pesar de estas ventajas, el uso de métodos alternativos de resolución de disputas sigue siendo muy limitado en la región. Aunque unos pocos países como Colombia, Chile y Argentina han hecho significativos avances, en la mayor parte de la región son todavía casi desconocidos. “Mucha gente de negocios, incluso quienes pertenecen a las cámaras de comercio que tradicionalmente promueven estos mecanismos, no saben de qué se trata o tienen una idea muy confusa de cómo funcionan”, asegura Posada. Lo mismo se puede decir de muchos abogados y jueces, que a veces suponen que estos mecanismos alternativos buscan socavar su influencia o su autoridad. En algunos casos, estos métodos han sido descritos como un intento de “pri-

confidencial y más predecible de los mecanismos alternativos de resolución de disputas permite minimizar el resentimiento que puede crear una querrela y preservar la relación comercial. “Gracias al acuerdo que pudimos alcanzar, la relación entre Ecopetrol y TransGas ahora es excelente”, afirma Santiago Jaramillo, otro abogado que representó a TransGas en el caso del gasoducto. “Eso



vatizar la justicia”.

“Esa es una desafortunada percepción, porque quienes promueven (los mecanismos alternativos) nunca han estado interesados en competir con las cortes”, dice Posada. “Su propósito es suplementar el sistema judicial encargándose de casos que realmente no requieren la intervención de un juez”. Paradójicamente, cuando abogados y jueces tienen oportunidad de asistir a un seminario sobre métodos alternativos de resolución de disputas y hacer preguntas, casi siempre llegan a la conclusión de que la idea merece su apoyo, agrega Posada.

De hecho, en algunos países la comunidad jurídica se ha convertido en una promotora de los mecanismos alternativos. En la Argentina, tras años de debate público, muchos abogados y jueces apoyaron la sanción de una ambiciosa ley que, a partir de 1996, dispuso el uso de estos métodos de resolución de disputas como primera instancia en casi todos los casos de justicia civil. En la actualidad, los jueces argentinos remiten decenas de

miles de casos por año a unos 3.300 mediadores certificados por el Ministerio de Justicia. Sólo si la mediación falla pueden las partes pedir un juicio.

“Los jueces están muy entusiasmados con esa ley”, dice Christina Biebesheimer, una experta del BID en asuntos legales que ha trabajado en programas de reforma judicial en la región. Datos publicados en abril por el Ministerio de Justicia argentino explican la razón. De 116.660 casos enviados a mediación en los primeros dos años de vigencia de la nueva ley, sólo 32.644 acabaron ante una corte. Los tipos más frecuentes de disputas resueltas por mediadores conciernen daños por accidentes de tránsito, demoras en el pago de servicios públicos, disputas entre propietarios e inquilinos y diversas formas de violación de contratos. La mayoría de los procedimientos de mediación demoran entre 60 y 90 días y cuestan alrededor de una décima parte de lo que costaría un juicio, según el ministerio.

**Creciente apoyo.** En muchos otros países de la región hay funcionarios judiciales interesados en el potencial de ampliar el uso de la mediación y otros métodos similares dentro del sistema tribunalicio. En el Perú, por ejemplo, alrededor de 80 por ciento de las demandas civiles de menor cuantía son procesadas por jueces de paz. Esos funcionarios, que suelen ser ciudadanos destacados, fungen como conciliadores que tratan de resolver disputas y remiten a las cortes los casos irreconciliables. Bajo un programa de reforma judicial parcialmente financiado por el BID, el gobierno peruano ha estado auspiciando programas de capacitación para jueces de paz orientados a refinar su idoneidad para encarar casos más complicados.

El estado brasileño de Río de Janeiro ensaya una estrategia similar con las pequeñas “casas de justicia” que ha abierto en vecindarios de bajos ingresos. Estas instituciones, presididas por jueces que rotan en estas funciones, permanecen abiertas fuera del horario laboral, de manera de acomodar a la gente que trabaja. “La idea es resolver rápidamente los casos de gente pobre que no puede pagar un abogado o que vive muy lejos de los tribunales”, dice Biebesheimer.

La idea, hubiera podido agregar, es aumentar las posibilidades de hacer justicia. Practicados en una cámara de comercio, en una corte, en un centro comunitario o en una plaza pública, los mecanismos alternativos amplían las opciones para la gente que necesita resolver sus disputas. Al fin y al cabo, eso sólo puede ser positivo para la justicia.

—Con la colaboración de David Mangurian

## Principios de la mediación



SI NO SABE LO QUE ES LA RESOLUCIÓN alternativa de disputas, está en buena compañía. Hasta veteranos juristas se sienten confundidos por la gama de prácticas ligeramente diferentes que abarca.

La variable crucial es el grado de control que las partes ejercen en una disputa.

Un extremo de esa gama es

la **negociación**, en que las partes están totalmente en control y procuran resolver su disputa sin la intervención de un asesor ajeno a la cuestión en juego.

El siguiente escalón es la **mediación** o **conciliación**, en que las partes recurren a un facilitador neutral para llegar a un acuerdo voluntario. La diferencia entre estos dos escenarios gira en torno al grado de intervención que se le acuerda al facilitador: la mediación usualmente implica un papel pasivo, de asesoramiento, mientras que la conciliación generalmente implica un papel más activo en el que la parte neutral fija la agenda de discusiones, asigna tareas y hasta sugiere soluciones.

Finalmente, el **arbitraje** es el caso en que las partes escogen a un individuo o un panel neutral (casi siempre compuesto por tres personas) al que presentan sus alegatos para recibir un veredicto que tiene validez legal.

En otras palabras, negociación o mediación implica que las partes están de acuerdo con la solución, mientras que arbitraje involucra un veredicto que favorece a una de las partes en la disputa.

La negociación, si se deja de lado el número de horas que implica, es esencialmente libre de costos. Los mediadores y conciliadores, o los centros que suministran esos servicios, suelen cobrar por horas de servicio a las partes en disputa.

En contraste, los honorarios por arbitraje típicamente son calculados en base al monto de dinero en disputa. En el caso entre Ecopetrol y TransGas, por ejemplo, un arbitraje hubiera resultado mucho más costoso que la conciliación.



# Cien años de luces y sombras

Una historia económica de América Latina revela modelos de desigualdad y motivos de esperanza

Por PETER BATE

**C**OMO JUZGARA LA HISTORIA LA EVOLUCIÓN económica de América Latina y el Caribe durante el siglo XX? A primera vista, el siglo parece haber sido un éxito espectacular. El ingreso promedio per cápita en la región se quintuplicó. La expectativa de vida, de apenas 40 años en 1900, promedia ahora los 70 años. Hacia el año 2000, siete de cada ocho latinoamericanos adultos podrán leer y escribir; en 1900 sólo uno de cada cuatro podía hacerlo.

Sin embargo, no obstante esos logros, América Latina no ha podido progresar en relación al mundo desarrollado. En 1900, el ingreso per cápita promedio de los países más grandes de la región equivalía al 14 por ciento del de Estados Unidos; hoy apenas llega al 13 por ciento. La industria ha crecido del cinco por ciento al 25 por ciento del producto interno bruto de la región, pero la contribución latinoamericana al comercio mundial bajó del siete al tres por ciento del total y las materias primas aún representan más de la mitad de sus exportaciones. Pese al crecimiento, América Latina y el Caribe siguen dependiendo del capital foráneo.

La desigualdad en la distribución del ingreso en América Latina, quizás su estigma más persistente, ya era la más marcada de todo el mundo en los años sesenta y se acentuó todavía más en las décadas siguientes. En la actualidad, dos de cada cinco familias latinoamericanas viven en la pobreza.

Estas son las paradojas que examina *Progreso, Pobreza y Exclusión*, la primera obra integral sobre la historia económica de América Latina y el Caribe del siglo XX. Este ambicioso proyecto, auspiciado por el BID y la Unión Europea, fue escrito por la economista Rosemary Thorp, de la universidad de Oxford, en base a contribuciones de estudiosos (ver recuadro).

“El desafío de este libro”, dice la autora en la introducción, “es capturar el siglo, con sus luces y sus sombras, lo positivo y lo negativo”. El volumen de 350 páginas procura colocar en un contexto histórico los esfuerzos desplegados por la región para alcanzar el desarrollo; las estrategias, opciones, éxitos y fracasos de países tan radicalmente diferentes como el gigantesco Brasil y los

diminutos estados isleños del Caribe.

Combinando datos cuantitativos y economía política, Thorp evalúa los logros y errores de la región durante este siglo y rastrea sus raíces históricas.

Una de las fuerzas determinantes fue la transformación de estructuras económicas internas en países de América Latina. A principios de este siglo, la falta de infraestructura de transporte y comunicaciones aún dividía a muchas economías de la región en virtuales archipiélagos comerciales. Thorp relata que en 1900, si un parroquiano pedía una cerveza importada en Mérida, probablemente le servían una “Dos Equis” embotellada en Orizaba, otra ciudad tan mexicana como la capital yucateca.

Camino, ferrocarriles y teléfonos gradualmente ayudaron a conectar esos mercados internos, pero Thorp destaca el papel integrador que cumplieron instituciones públicas como los bancos centrales, que se volvieron casi universales hacia los años veinte. Las empresas públicas y los entes nacionales de fomento crecieron a medida que se agrandó el papel del estado en la economía desde los años treinta hasta los sesenta. Ese período fue seguido por un giro hacia el libre mercado a partir de los años setenta, que

eventualmente desembocó en la privatización de muchos entes estatales. En la última década del siglo, la atención se ha dirigido a fortalecer los marcos regulatorios y legales en economías crecientemente dominadas por el sector privado.

Thorp estudia asimismo las olas de expansión económica experimentadas por la región y traza sus vínculos con la economía global. Examina las perturbaciones causadas por episodios internacionales como las dos guerras mundiales y la Gran Depresión, debacles regionales como las crisis de deuda de los años treinta y ochenta, y las muy frecuentes intervenciones de los militares en asuntos políticos y económicos.

Thorp desmenuza estos fenómenos en busca de pistas que expliquen porqué, a pesar del significativo aumento en el ingreso per cápita alcanzado durante este siglo, América Latina todavía tiene la distribución de riqueza más desigual del mundo. Una parte crucial de la respuesta, apunta, está en la inusitada persistencia de jerarquías sociales y económicas establecidas durante la época colonial. Por ejemplo, durante la primera ola de crecimiento promovida por el auge de las exportaciones, iniciada a mediados del siglo XIX, la mano de obra escaseaba en América Latina. La inmigración palió parte de esa demanda, pero en vez de traducirse en una tajada más grande del pastel económico para los trabajadores, el crecimiento generó instituciones que reprimían a los movimientos sindicales y expandían la oferta de mano de obra despojando a los campesinos.

La concentración del ingreso se mantuvo como rasgo característico de América Latina durante las etapas siguientes de su desarrollo. Aun cuando a la región claramente le hubiese beneficiado contar con mercados nacionales más grandes, más ahorro interno

## Una obra de singular ambición

AUNQUE SU NOMBRE APARECE EN LA PORTADA, Rosemary Thorp aclara que *Progreso, Pobreza y Exclusión* es producto de lo que llama una “autoría colectiva”, un proceso de colaboración que resultó en un trabajo de singular alcance y profundidad.

Durante su preparación, se efectuaron talleres de especialistas para examinar períodos de la historia económica latinoamericana en los que Thorp halló grandes lagunas en la literatura comparativa.

Esos encuentros rindieron fecundos trabajos sobre el auge exportador a fines del siglo XIX y comienzos del siglo xx, sobre América Latina durante la Gran Depresión y sobre la “leyenda negra” del papel cumplido por el estado en la industrialización de posguerra en la región. Thorp completó otras partes del rompecabezas

al encargar una serie de estudios sobre temas y países específicos. Finalmente, un comité asesor de 20 destacados economistas de América Latina, Estados Unidos y Europa revisó el manuscrito y formuló comentarios por escrito.

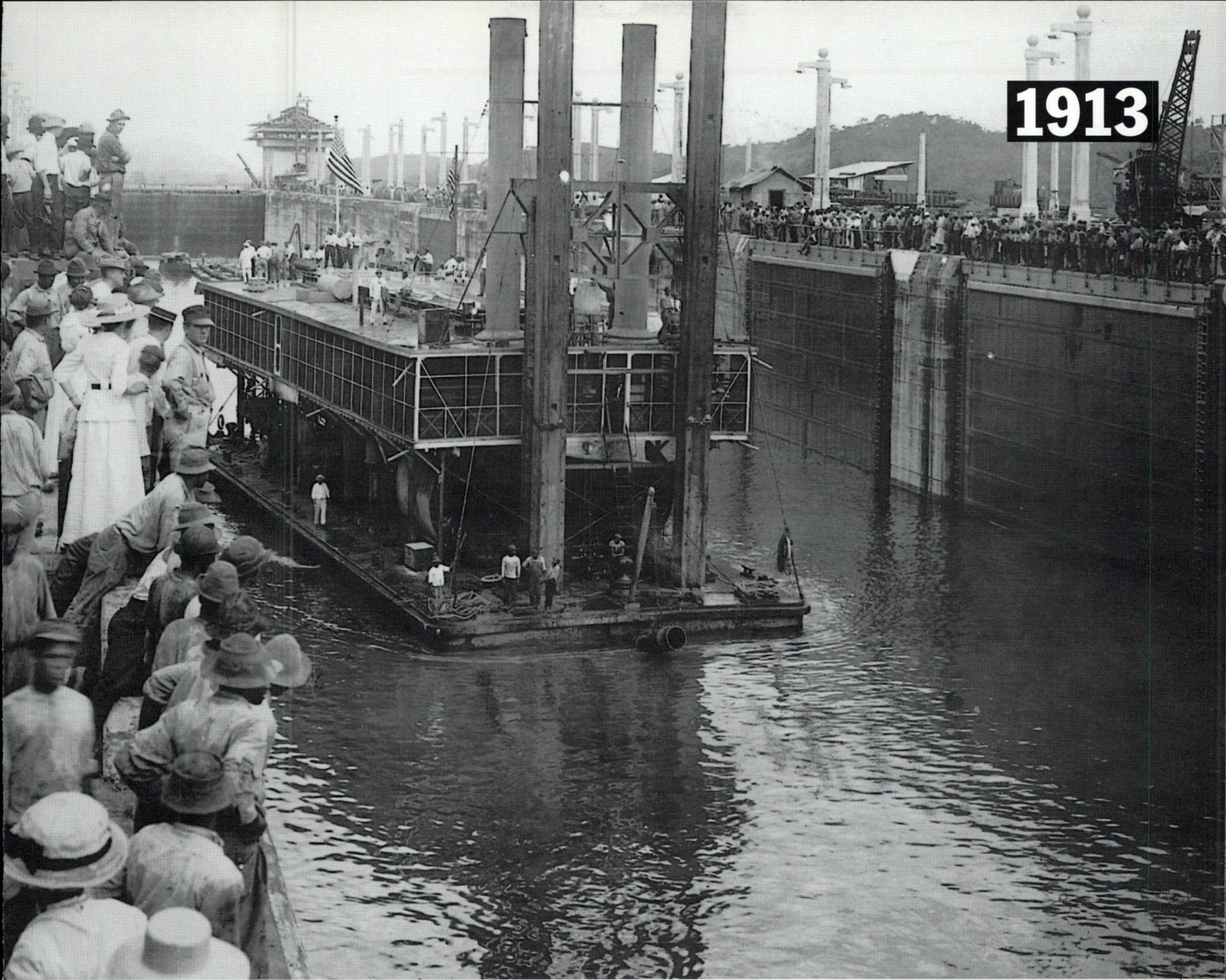
Esta obra, fruto de esos esfuerzos, está profusamente ilustrada con fotografías históricas, muchas de ellas inéditas.

Para adquirir *Progreso, Pobreza y Exclusión*, diríjase a la Librería del BID, E0105, 1300 New York Ave., N.W., Washington, D.C. 20577. Tel. (202) 623-1753, fax (202) 623-1709; o por correo electrónico [idb-books@iadb.org](mailto:idb-books@iadb.org).





1913

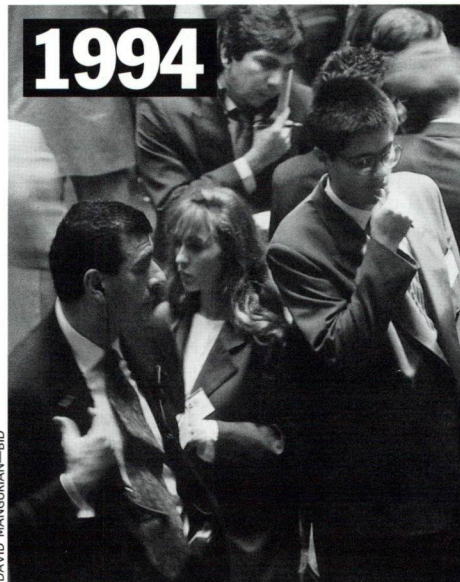


OAS

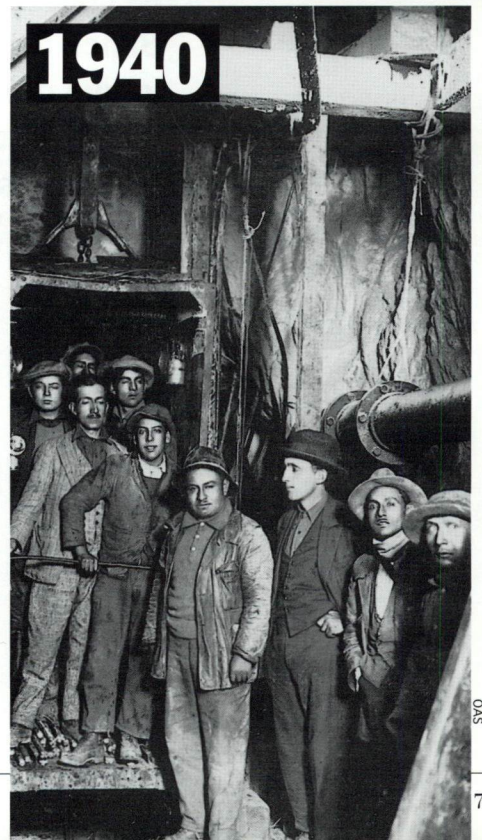
y mayor inversión en recursos humanos, Thorp señala que la estructura del poder y el cortoplacismo se contrapusieron a cualquier política decisiva de redistribución. Los esfuerzos desplegados en ese sentido tales como la reforma agraria, tendieron a fallar por razones políticas, económicas y técnicas.

Más recientemente, el auge provocado por el aumento de los precios del petróleo en 1973 y el súbito incremento en el ingreso de capitales terminó abruptamente en 1982 con la crisis de la deuda externa. Sucesivos ajustes malogrados condujeron a un viraje pronunciado en el modelo de desarrollo para colocar el énfasis en el crecimiento impulsado por el sector privado, la contracción del estado y la liberalización de los mercados. Esta nueva estrategia, cree Thorp, exacerbó la desigualdad al empeorar la distribución del ingreso. Pero la autora ve señales esperanzadoras en el pragmatismo que crecientemente propician los líderes políticos de la región, particularmente en sus esfuerzos por hacer frente a los profundos problemas sociales.

**GRANDES Y PEQUEÑOS EVENTOS:** trabajadores y turistas en el Canal de Panamá (arriba), mineros del estaño bolivianos (derecha) y operadores en la Bolsa de Valores de Buenos Aires (abajo).



DAVID MANGURIAN—BID



OAS

# La vista desde la cima del BID

Al alejarse de esta casa, la vicepresidenta ejecutiva reflexiona sobre el Banco y el futuro de la región

*Nancy Birdsall dejó el BID en septiembre tras cinco años como vicepresidenta ejecutiva, lapso que considera como el más productivo y estimulante de su carrera profesional. Antes de asumir sus nuevas funciones en el Carnegie Endowment for International Peace, donde estará a cargo de su programa de investigación económica, Birdsall habló con BIDAmérica sobre el futuro de las instituciones financieras multilaterales, los cambios en la región y sus logros en el Banco.*

**BID AMÉRICA:** ¿Qué expectativas tenía cuando vino al BID hace cinco años, tras trabajar en el Banco Mundial?

**BIRDSALL:** Mi ambición era involucrarme en la segunda ola de reformas en América Latina, trabajar con países que están emprendiendo la labor de hacer grandes cambios institucionales y sociales.

También tenía ambiciones, por cierto modestas, de ayudar a fortalecer la capacidad del BID para realizar trabajo analítico. El BID ya estaba yendo más allá de ser un banco que financia proyectos. Pensé que había (y pienso que todavía hay) mucho espacio para fortalecer el tipo de análisis de país y de análisis político, económico y social que puede tornar más útil al personal del Banco para los gobiernos que están formulando e implementando políticas. Pienso que hemos progresado mucho en ese aspecto en los últimos años con la creación de la Oficina del Economista Jefe, del Instituto Interamericano para el Desarrollo Social y del Departamento de Desarrollo Sostenible.

Los países prestatarios acuden al BID no sólo en busca de fondos sino también de ideas. No es cuestión de que el Banco le diga a nadie lo que debe hacer, sino más bien de participar en una discusión muy compleja.

**BID AMÉRICA:** El "Consenso de Washington" sostiene que la fórmula para crear socieda-

des prósperas en América Latina es la disciplina fiscal, los mercados abiertos y el crecimiento impulsado por el sector privado. Pero los críticos de ese modelo argumentan que, tras una década de implementar esa receta, muchos países latinoamericanos están peor que antes. ¿Tienen algo de razón?

**BIRDSALL:** Pienso que ahora estamos avanzando hacia algo que podría llamarse el "Consenso de Santiago". En Santiago de Chile, los jefes de estado del hemisferio se reunieron a comienzos de este año y reafirmaron esas reformas. Pero también hicieron un llamado a revisar cómo se llevan a cabo algunos de esos cambios. En vez de crear privilegios, esas reformas deben crear oportu-

nidades. Por ejemplo, Perú, Bolivia y otros países han desarrollado programas para mejorar el acceso de la clase trabajadora a acciones de empresas privatizadas.

Igualmente importante es el hecho de que los jefes de estado subrayaron la necesidad de una segunda generación de reformas que incluya el fortalecimiento y reforma de la educación, el poder judicial y otras instituciones públicas, de manera que puedan servir mejor a las grandes mayorías.

De manera que yo diría que los críticos tienen alguna razón, porque hay margen para hacer que las reformas funcionen mejor para más gente. Pero están equivocados cuando dicen que hay países que están peor que antes.

**BID AMÉRICA:** Usted habla abiertamente de la necesidad de mejorar la equidad en América Latina. ¿Cuáles son las perspectivas en ese terreno?

**BIRDSALL:** Las sociedades latinoamericanas están entre las más desiguales del mundo, reflejo de que mucha gente pobre está quedando al margen del proceso de crecimiento. Sus potenciales contribuciones produc-

“ Los países prestatarios acuden al BID no sólo en busca de fondos sino también de ideas. No es cuestión de que el Banco le diga a nadie lo que debe hacer sino más bien de participar en una discusión muy compleja. ”



La ambición de Birdsall era participar en la segunda ola de reformas.

tivas se pierden. Pero eso también significa que hay un considerable potencial para aumentar las tasas de crecimiento y de esta forma proveer más oportunidad a los pobres. No hace falta sacrificar crecimiento en aras de la equidad. Es posible un escenario en el que todos ganan y eso estaba implícito en lo que decían los jefes de estado en Santiago.

Al mismo tiempo, tenemos que reconocer que la situación no va a cambiar mucho en el corto plazo. Tenemos que concentrarnos en mejorar las oportunidades para quienes están en el último escalón.

**BID AMÉRICA:** ¿Cuál es el papel que debe cumplir la educación en la segunda generación de reformas?

**BIRDSALL:** La educación es absolutamente crucial. Después de todo, la educación, junto con otros activos como la tierra y el acceso al crédito, le permite a la gente generar ingresos. Cuando hay más gente mejor preparada, hay una mejor distribución general de bienes y de oportunidades para que la gente sea productiva.



ola de reformas en América Latina.

**BID AMÉRICA:** ¿Usted cree que hay peligro de que el reciente auge de movimientos nacionalistas y populistas en algunos países importantes de América Latina pueda poner en peligro el proceso de reformas?

**BIRDSALL:** No soy muy buena pronosticadora política. Pero encuentro interesante el hecho de que Fujimori, Menem y Fernando Henrique Cardoso, quienes han conducido a sus países a través de profundas reformas orientadas hacia el libre mercado, provenían en algún sentido de la izquierda. Lo que está ocurriendo en América Latina está sucediendo en otros lugares. Clinton y Tony Blair, que comprenden los beneficios del mercado, también venían de esa izquierda, por encasillarlos de algún modo.

Parecería como que en ciertos tipos de democracias, incluyendo las democracias maduras, los líderes políticos están combinando una orientación de libre mercado con un creciente cometido a combatir la pobreza y la desigualdad. Pero están haciéndolo creando oportunidades para todos en un entorno de mercado en vez de recurrir a trans-

ferencias y redistribuciones populistas.

**BID AMÉRICA:** A medida que los fondos multilaterales se ven relativizados por masivos flujos de capital privado hacia países en desarrollo, ¿cómo pueden las instituciones como el BID seguir teniendo impacto?

**BIRDSALL:** Pienso que es muy significativo que persista la demanda de crédito y asesoramiento del BID, aún de parte de países que reciben grandes ingresos de capital. Más y más, los préstamos del BID se están tornando en vehículos para crear un diálogo político en torno a ideas. Esto se remonta al hecho de que el dinero no es el principal recurso del BID, sino las ideas.

**BID AMÉRICA:** A pesar de los cambios en la organización del BID que han acelerado la prestación de servicios, usted ha notado que los clientes piensan que el Banco es todavía muy lento. ¿Qué más puede hacerse para responder a esa demanda?

**BIRDSALL:** Una parte de la solución puede ser reconocer que diferentes tipos de préstamos deben ser preparados en acuerdo con diferentes procedimientos. Actualmente, en esencia preparamos de la misma manera un préstamo de un millón de dólares y uno de 400 millones, y lo hemos estado haciendo así por tres décadas. De manera que necesitamos repensar ese enfoque tan mecánico, por decirlo de algún modo.

La segunda parte de la solución involucra la cuestión de delegación del Directorio Ejecutivo del BID a la gerencia del Banco y dentro de la propia gerencia. Pienso que es crucial descentralizar esas decisiones tanto como sea posible. Pero tiene que ser hecho en un contexto que tome en cuenta los riesgos. Creo que podemos encontrar formas de equilibrar la delegación con un enfoque adecuado de los riesgos.

**BID AMÉRICA:** ¿Cómo le gustaría que se recuerde su paso por el BID?

**BIRDSALL:** Pienso que por haber traído un enfoque un tanto más uniforme y analítico a temas de política social, a temas de pobreza y desigualdad; por tratar de asegurar que el Banco aumentara su capacidad analítica en un número de áreas con el fin de ser más útil a sus clientes. Y por haber fortalecido los esfuerzos desplegados por las mujeres en el Banco para elevar su rango.

Me gustaría creer también que, al presidir el comité de préstamos del BID, que vela el negocio primordial del Banco, hice un aporte al poner énfasis en la calidad de nuestras operaciones y el vínculo entre el compromiso del prestatario con el proyecto en términos de propiedad, responsabilidad y sustentabilidad. ■

## NOTICIAS BREVES

### Barreras injustas

En el más reciente cruce causado por un viejo diferendo entre América Latina y el mundo industrializado, el Mercosur (la unión aduanera formada por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay) exhortó a la Unión Europea (UE) a poner fin a los subsidios agrícolas. En un encuentro de los jefes de estado de esas cuatro naciones celebrado en julio en Ushuaia, Argentina, el presidente brasileño, Fernando Henrique Cardoso, dijo que era "increíblemente injusto" mantener barreras comerciales a los productos agrícolas dado que estos ofrecen a los países en desarrollo el mayor potencial para acelerar el crecimiento. La cumbre, a la que asistió el presidente del BID, Enrique V. Iglesias, fue celebrada para discutir un acuerdo de libre comercio entre Mercosur y Chile.

### Gol para el liderazgo femenino

Una funcionaria del BID que luego fue directora ejecutiva por Venezuela y Panamá es la primera mujer que asume la conducción de la economía venezolana. El presidente Rafael Caldera designó en julio a Maritza Izaguirre como ministra de Hacienda, en medio de una delicada situación económica y fiscal. Durante sus años en el Banco, Izaguirre, una socióloga especializada en finanzas, fue una destacada promotora de cuestiones sociales y femeninas.

### Plan educativo en marcha

Ministros de educación y funcionarios de organismos internacionales se reunieron en julio en Brasilia para formular un plan que permita alcanzar las ambiciosas metas educativas fijadas en abril por los jefes de estado y de gobierno del hemisferio en la segunda Cumbre de las Américas. El plan incluye crear medidas que permitan comparar los niveles educativos en la región, mejorar la calidad de la enseñanza y la administración de escuelas, y propiciar una reforma educativa. Gran parte del plan será financiado por el BID y el Banco Mundial.

### Crean mercado agrícola

El Mercado Centroamericano y Caribeño de Productos Agrícolas, que comenzará a operar en octubre, se prepara a canalizar transacciones que llegarán a unos 2.000 millones de dólares en su fase inicial. El propósito del mercado es promover el comercio entre los países de la región, así como hacer frente a los problemas provocados por la escasez y el exceso de producción, particularmente de granos. La creación del mercado cuenta con el apoyo del gobierno canadiense.

# Cambio de fortuna

## Japoneses y latinoamericanos invierten papeles en una reunión sobre comercio e inversión

Por DANIEL DROSDOFF, Tokio

**L**A DIFERENCIA QUE PUEDE MARCAR UNA década. Hace 10 años, cuando todo era "normal" y el mundo miraba al Extremo Oriente y a Japón en particular en busca de liderazgo económico, el primer simposio auspiciado por el BID y el Export-Import Bank de Japón se dedicó a los enormes esfuerzos realizados por América Latina para salir de la recesión y superar la crisis de la deuda externa.

Pero en junio, cuando se celebró el quinto de esos eventos anuales, quedó claro que los papeles se han invertido. Uno tras otro, los oradores encomiaron la presente estabilidad de América Latina y el curso positivo de su economía.

Dirigentes del sector privado y funcionarios del Japón, comenzando por su primer ministro, aplaudieron el éxito que tuvo América Latina en reducir la inflación a un solo dígito. En lugar de las altas barreras tarifarias de hace 15 años, los regímenes comerciales de América Latina y el Caribe figuran ahora entre los más abiertos del mundo. En la mayoría de los países de la región el déficit fiscal está bajo control y, a pesar de la turbulencia que causa la crisis financiera asiática, todavía están en condiciones de crecer.

En tiempos normales, la relativa salud económica de América Latina sería un imán de inversiones japonesas. Pero éstos distan de ser tiempos normales. El Extremo Oriente es ahora centro de la incertidumbre financiera mundial, aquejado por devaluaciones, recortes de gastos y debacles financieros. Japón mismo está en recesión e inmerso en una seria crisis bancaria que exige intervención del gobierno. Los líderes japoneses dicen estar estudiando la experiencia de América Latina y el Caribe en busca de las mejores estrategias para hacer frente a crisis financieras, especialmente en el sector bancario.

Entre los oradores en el seminario celebrado en Tokio estuvieron los presidentes de Perú y Uruguay, Alberto Fujimori y Julio María Sanguinetti, numerosos ministros y secretarios de gabinete de Japón, América Latina y el Caribe y altos ejecutivos del sector privado japonés.

En su mensaje, el presidente del BID, Enrique V. Iglesias, miró más allá de la presen-

te crisis asiática para describir un momento en el futuro cercano en que un Japón resurgente se embarcará en una relación económica mucho más amplia con América Latina y el Caribe. Iglesias instó a Japón a diversificar sus inversiones a sectores más allá de las manufacturas y la infraestructura, apuntando que otras áreas de la economía de la región constituyen ahora "un enorme polo de atracción de capital".

Con vistas a forjar una relación más vigorosa, líderes del gobierno y el sector privado japonés instaron a los latinoamericanos y caribeños a seguir profundizando sus reformas. Los inversores necesitan uniformidad

■ **En tiempos normales, la relativa salud económica de América Latina sería un imán de inversiones japonesas. Pero éstos distan de ser tiempos normales** ■



En Tokio, de izquierda a derecha, los presidentes Fujimori y Sanguinetti; la embajadora uruguaya en Japón, Zulma Guelman, y Enrique V. Iglesias.

y estabilidad en el marco regulador y reglas de juego parejas, subrayaron.

Eisuke Sakakibara, el viceministro de finanzas para asuntos internacionales del Japón, dijo que su país ahora "puede aprender de la experiencia y la sabiduría de América Latina". La crisis económica del Extremo Oriente es "el comienzo de una crisis global del sistema financiero", afirmó. El funcionario nipón expresó además preocupación por la volatilidad de los flujos de capital.

Japón está estudiando la experiencia de América Latina por sus mecanismos de res-

puesta rápida y manejo de crisis, dijo Sakakibara, y sigue de cerca los acuerdos comerciales subregionales como el Tratado de Libre Comercio de América del Norte y el Mercosur, que demandarán ajustes en estrategias de comercio e inversión.

El secretario de Hacienda y Crédito Público de México, José Angel Gurría, dijo que las economías de América Latina son "sólidas" a pesar de la presente crisis asiática. "La buena política económica no tiene sustitutos", afirmó. "No tomar las medidas apropiadas en el momento debido puede aumentar exponencialmente los costos (de ajuste). La disciplina fiscal es la regla".

El presidente Fujimori subrayó la importancia de la cooperación económica entre las dos regiones del Pacífico y exhortó a Japón a tomar la iniciativa en el fortalecimiento de las relaciones. El presidente Sanguinetti, por su parte, destacó la necesidad de que grandes potencias económicas como el Japón tomen rápidas medidas para resolver sus problemas financieros, a fin de evitar un

contagio mundial. "No hay nada peor que una crisis financiera", dijo el jefe de estado uruguayo. "Las crisis bancarias deben ser resueltas. Son como una hemorragia. Se debe detener la hemorragia antes que cualquier otra cosa". Sanguinetti además aseguró que los movimientos hacia la integración en América Latina y el Caribe se llevan a cabo en un espíritu de apertura económica mundial y no de proteccionismo regional. "No consideramos al Mercosur como una fortaleza", dijo. "Es una plataforma para la inserción en la economía mundial".

Ofreciendo el punto de vista del sector privado japonés, Masayoshi Morimoto, vicepresidente de la Sony Corp., opinó como muchos de los restantes oradores que "la presencia del Japón es baja en la región".

Akira Yokoi, vicepresidente ejecutivo de la Toyota Motor Corp., dijo que le gustaría ver en América Latina y el Caribe un clima aún mejor para la inversión, políticas que favorezcan un crecimiento económico más rápido, un comercio más libre y una gestión política más uniforme.

El ministro de Hacienda colombiano, Antonio José Urdinola, quien presidió la Asamblea de Gobernadores del BID, reconoció las necesidades de los inversores japoneses, pero advirtió sobre la posibilidad de perder oportunidades por esperar mucho demasiado pronto.

"Pienso que las empresas japonesas no deben aguardar hasta que tengamos un conjunto de reglas perfecto", dijo Urdinola. "Los invitamos a ayudarnos a formular las reglas juntos. Ustedes tienen la idoneidad y la tecnología para ayudarnos".

# GEOGRAFIA VIRTUAL



## CAYOS MISKITOS, NICARAGUA

Este grupo de islas frente a la costa caribeña de Nicaragua es apenas visible en un mapa del siglo XVII (arriba). La imagen a la derecha, derivada de un registro satelital infrarrojo tomado en 1986, usa códigos de color para revelar la ubicación precisa de manglares (rojo) arrecifes (amarillo) y sargazos (verde). (Cortesía de Earth Satellite Corp.)



## Los nuevos mapas de la era digital

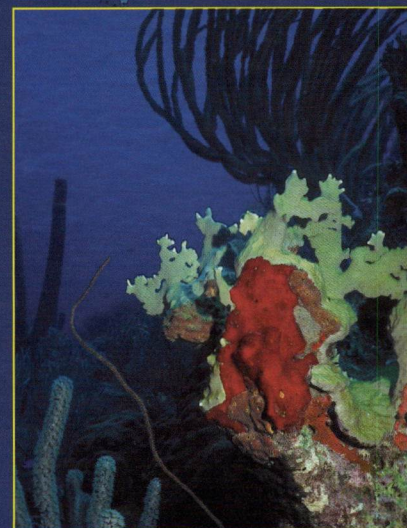
Por PAUL CONSTANCE

**D**ESDE EL SIGLO XVI, CUANDO LA CORONA ESPAÑOLA COMENZÓ a premiar a sus súbditos favoritos con inmensos territorios en el Nuevo Mundo, los conflictos en torno a la propiedad y el uso de la tierra han plagado a América Latina y el Caribe.

Con frecuencia los desacuerdos surgían y se perpetuaban por falta de información. ¿Cuáles eran exactamente los límites de un latifundio? ¿Cuántos indios vivían allí? ¿Cuánta agua contenían sus ríos y capas acuíferas? ¿Había oro o plata bajo tierra?

Los mapas coloniales, a veces bosquejados con detalles fantásticos, contenían pocas respuestas a tales preguntas. Hasta este siglo, ni los estudios cartográficos más precisos podían revelar si los ocupantes de una parcela en particular tenían

*(continúa en la página siguiente)*



Con imágenes satelitales se vigila la salud del ecosistema oceánico.

(viene de la página anterior)

título legal de propiedad, si habían pagado sus impuestos o si estaban talando árboles. Obtener ese tipo de información siempre ha requerido trabajos *in situ*: mediciones para verificar lindes, tediosas búsquedas de registros oficiales o costosas inspecciones.

Estos obstáculos, que ciertamente no son particulares a la región, han entorpecido el diseño de planes racionales para el desarrollo de tierras urbanas y rurales. En ausencia de una planificación basada en información precisa, han aparecido barriadas improvisadas en torno a las ciudades, y grandes extensiones de bosques y pastos han sido dañadas debido a prácticas agrícolas inadecuadas.

Tales derroches persisten a pesar de que nuestro conocimiento de la tierra se enriquece cada día más. Buena parte de la nueva información está basada en imágenes tomadas por satélites y que hasta hace poco estaba limitada al uso militar o era tan costosa que sólo estaba al alcance de gobiernos y empresas ricas. Tras la Guerra Fría, muchos gobiernos han privatizado sus servicios de imágenes satelitales y las empresas que han surgido de ese proceso inundan el mercado con imágenes actualizadas de virtualmente cada rincón del planeta, a precios accesibles. Muchos de esos satélites están equipados con detectores que pueden registrar luz en más de un espectro, una sensibilidad que revela una sorprendente cantidad de información sobre la superficie de la tierra y las capas subterráneas.



**Un técnico equipado con un receptor de GPS registra la ubicación de una boca de tormenta mediante un sistema de trazado de mapas creado por GeoResearch, Inc. Esta técnica es usada para crear mapas digitales y bancos de datos.**

Otro legado inesperado de la Guerra Fría es el Sistema de Posicionamiento Global (GPS), una red de satélites construidos por los Estados Unidos para proporcionar coordenadas de navegación a sus misiles. Desde que se autorizó su uso comercial a comienzos de esta década, el GPS ha permitido a agrimensores y excursionistas determinar su posición en cualquier lugar del planeta con una aproximación de un metro más o menos, empleando un receptor del tamaño de un teléfono. El GPS ha permitido la producción de mapas muy precisos a un costo muy bajo, facilitando a los gobiernos municipales más modestos convertir sus planos de papel en mapas digitales que indican la ubicación precisa de cada semáforo, poste de alumbrado y alcantarilla en una ciudad.

Finalmente, los mapas digitales de bajo costo han aumentado la utilidad de los sistemas de información geográfica (SIG), programas de *software* que pueden vincular información de diferentes fuentes a puntos en un mapa computarizado.

El típico SIG urbano permite observar una foto aérea de cada edificio en una ciudad con sólo pedirla por número de lote en un mapa digital. El número de lote puede también ser vinculado a bancos de datos de censos, catastros, tasaciones impositivas, informes de tráfico o registros de denuncias de delitos. Con tal información, las autoridades municipales pueden tomar decisiones bien fundamentadas sobre si deben aumentar la presencia policial en ciertas zonas, expandir los servicios de trenes subterráneos, o autorizar la construcción de nuevas clínicas, escuelas u hoteles, por mencionar sólo algunos ejemplos.

En un entorno rural, el *software* SIG puede convertir un mapa común en un tesoro de información: propiedad legal de parcelas, su geología, vegetación y fuentes de agua o el tipo de agricultura para las que son usadas. En países industrializados, los SIG rurales se usan para lo que se conoce como "agricultura de precisión". Datos sobre el tipo de suelo y contenido de humedad de un terreno dado son combinados con información sobre requisitos para ciertos cultivos y condiciones meteorológicas actualizadas. Los mapas resultantes muestran al agricultor dónde plantar semillas con mayor o menor densidad, o dónde mejor utilizar irrigación, pesticidas y fertilizantes durante toda la temporada de producción. Maquinaria agrícola y aviones equipados con terminales de SIG pueden usar esos mapas digitales para rociar pesticidas y fertilizantes en cantidades precisas, sólo donde es necesario. El resultado es un mayor rendimiento por hectárea y un menor desperdicio de recursos.

Empresas mineras y petroleras han empleado imágenes obtenidas por satélite y los SIG desde hace muchos años en América Latina. Más recientemente, firmas de sectores como la agricultura, la silvicultura, las tele-




**Un cartógrafo verifica los lindes de una parcela que serán digitalizados y agregados al registro de tierras del Perú.**



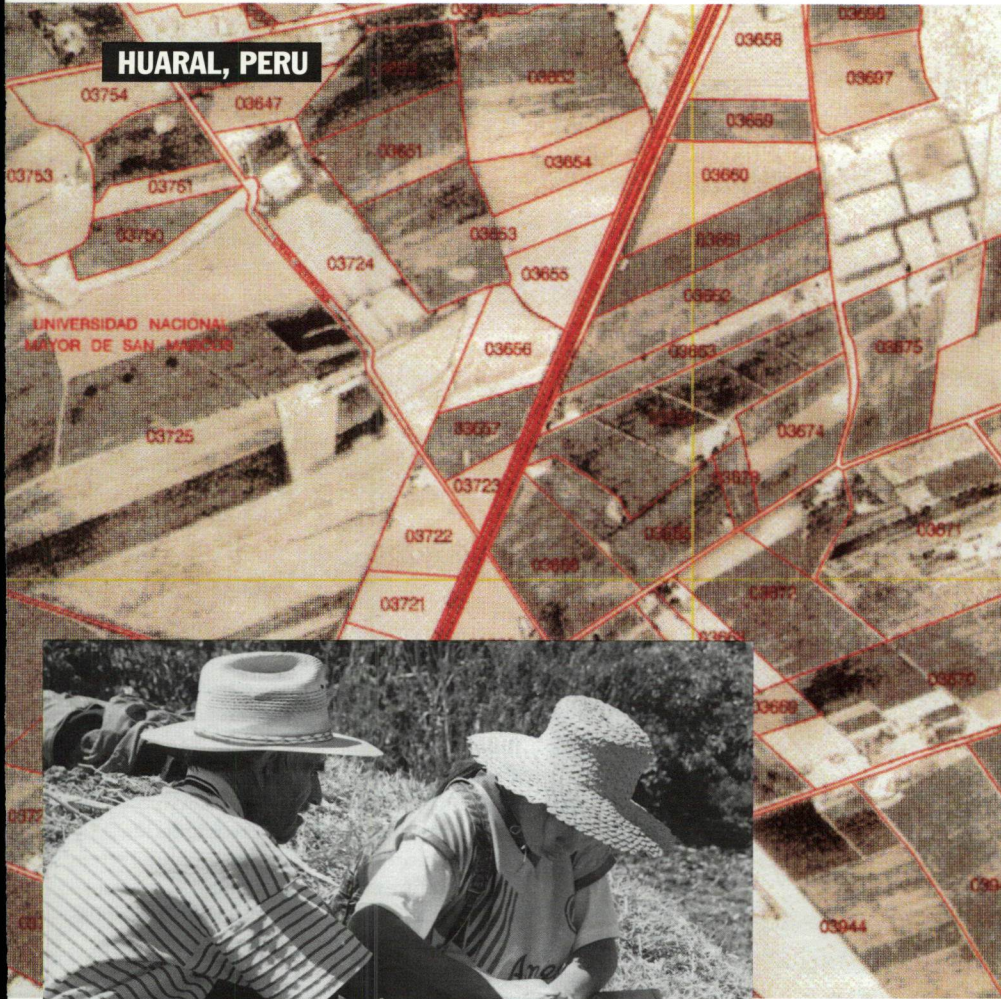
**Tras una vida labrando la tierra, un agricultor peruano del departamento de Ancash (der.) pone sus huellas dactilares en documentos para obtener título de su parcela.**

comunicaciones y el transporte han adoptado estos sistemas para aumentar su eficiencia y productividad.

En el sector público, las tecnologías de SIG recién están comenzando a tener un impacto. "Hace cinco años, estas herramientas eran demasiado costosas como para que la mayoría de los gobiernos las usara en gran escala", dice Kevin Barthel, un especialista del BID que ha ayudado a diseñar numerosos proyectos del Banco que usan SIG. "Pero gracias a la creciente competencia y a la caída de los precios de computadoras y de tecnologías GPS, los SIG son ahora lo bastante efectivos en términos de costo como para que la mayoría de los gobiernos pueda aplicarlos a problemas concretos". Las páginas que siguen muestran cómo se usan en la actualidad las imágenes obtenidas por satélite y tecnología SIG para responder preguntas sobre la tierra y la gente que la explota.

 Para obtener más información busque "SIG" en el web del Banco, [www.iadb.org](http://www.iadb.org).

## HUARAL, PERU



HUGO FLORES

# ¿Quién es el dueño?

EN AMERICA LATINA Y EL CARIBE MILLONES DE personas carecen de título legal de la tierra que ocupan o cultivan. No pueden usar su propiedad como garantía para obtener crédito o solicitar servicios públicos y consecuentemente tienen pocos incentivos para cuidar de la tierra o hacer mejoras a la propiedad. Por su parte, los gobiernos locales no pueden cobrar impuestos a propietarios no registrados, lo cual limita su capacidad para proveer servicios.

Para ayudar a poner fin a ese círculo vicioso, Colombia, Perú, Guyana, Belice, Brasil, República Dominicana y Guatemala están usando fondos del BID para regularizar la situación legal de millones de parcelas y crear catastros modernos.

En Perú, por ejemplo, el Ministerio de Agricultura usa fondos del BID para un programa que creará registros de propiedad precisos y actualizados para unos seis millones de propietarios rurales. Equipado con fotografías aéreas, personal del programa de titulación del ministerio recorre el país para visitar propiedades. Verifican los linderos de las parcelas caminando por su perímetro y recaban testimonios de vecinos para certificar la propiedad.

Las dimensiones del lote y la información sobre el propietario son incorporadas a un

banco de datos SIG y vinculadas a versiones digitalizadas de los mapas aéreos. Los propietarios reciben certificados catastrales precisos y títulos de la tierra. Si tienen dudas pueden visitar las oficinas del registro público, ver una imagen digital de su parcela y obtener copias impresas de los registros.

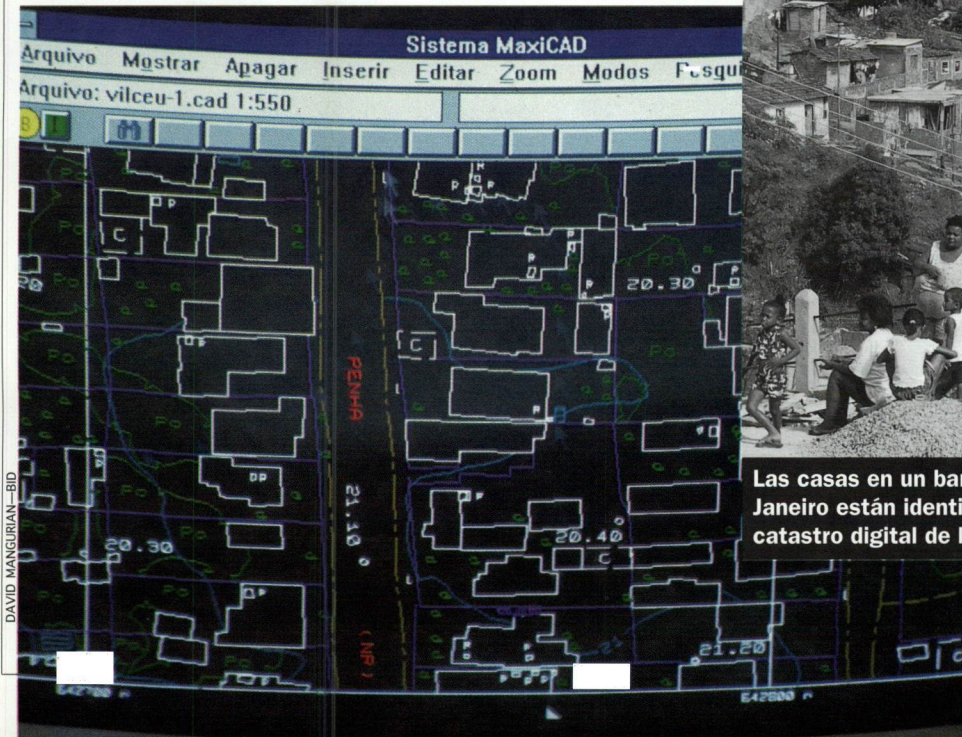
En Río de Janeiro se emplea tecnología similar para hacer mapas de toda el área metropolitana, incluyendo docenas de *favelas* de las que nunca se han trazado mapas precisos. Cuando concluya, este proyecto financiado por el BID habrá combinado fotos aéreas con mapas digitales detallados correspondientes a 600 kilómetros cuadrados de tierras

municipales. Las calles recibirán nombre y las casas número para poder escriturarlas.



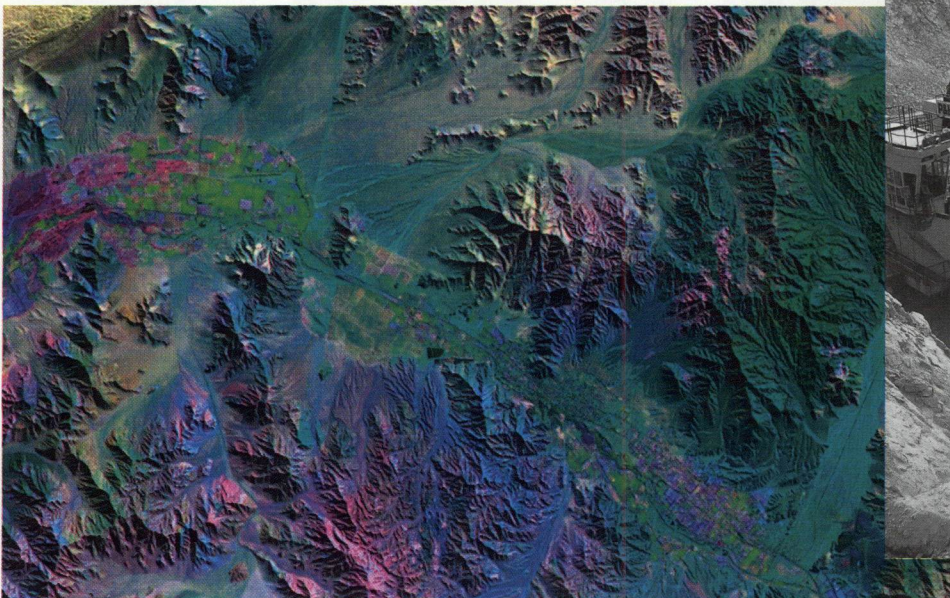
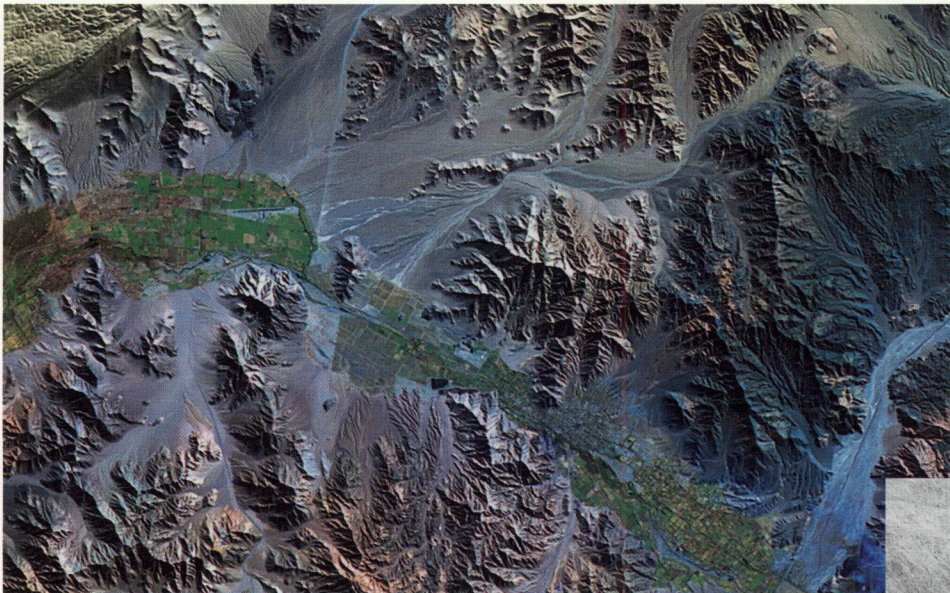
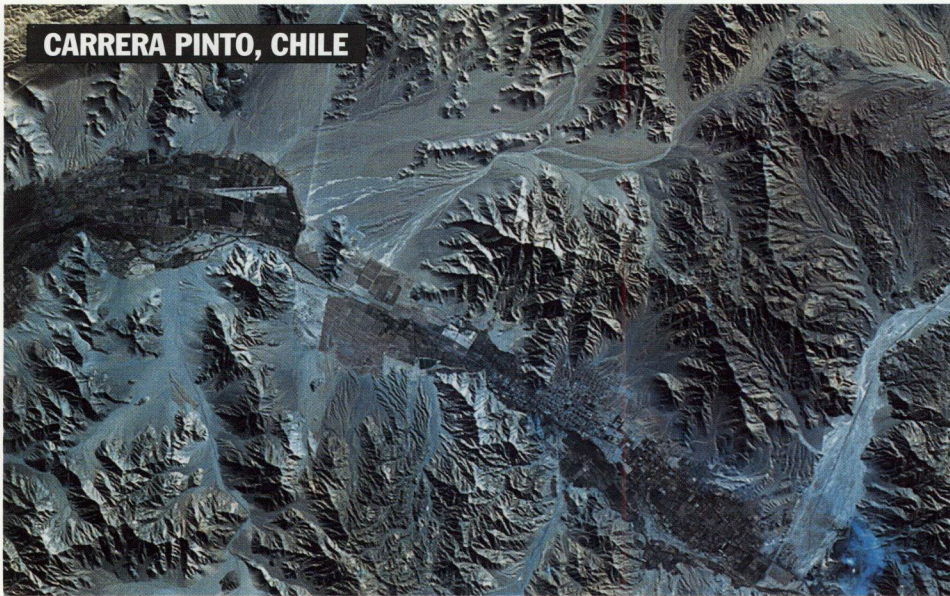
DAVID MANGURIAN-BID

Las casas en un barrio de Río de Janeiro están identificadas en el catastro digital de la ciudad.



DAVID MANGURIAN-BID

**CARRERA PINTO, CHILE**



## ¿Qué hay bajo tierra?

LA SUPERFICIE DE LA TIERRA ESTA LLENA DE INDICIOS de dónde hay depósitos de petróleo o minerales. Ciertas formaciones rocosas sugieren la presencia de minerales valiosos. Los pliegues, quebradas y fracturas a lo largo de las placas tectónicas son a menudo buenos sitios para perforar en busca de petróleo.

Pocas de esas características son visibles. Si un geólogo pudiera observar desde el espacio la zona de Carrera Pinto, una localidad chilena rica en minerales, vería el monótono paisaje grisáceo reproducido arriba a la izquierda. A diferencia de los seres humanos, el satélite estadounidense Landsat que registró estas imágenes en 1985 también percibe luz en las bandas infrarrojas del espectro. Esas bandas detectan diferencias en la forma en que la luz es reflejada por los pastizales, bosques y diferentes tipos de suelo y rocas. Asignando un color (verde en este caso) a la porción de la banda infrarroja que detecta vegetación, especialistas en procesamiento de imágenes de la Earth Satellite Corp. produjeron la imagen del medio. Asignando colores contrastantes a la luz reflejada por diferentes tipos de rocas, produjeron la tercera imagen, que enfatiza diferencias en las formaciones rocosas.

Si el geólogo sabe que un punto que aparece como rosa brillante en el mapa es un yacimiento de cobre, puede buscar otros lugares de ese color y explorarlos.



**La minería puede comenzar en el espacio.**

EARTH SATELLITE CORP.

DAVID MANSURIAN—BID





Una vista del camino a Chile.

D. NTP MANGIRAN-BID

**PASO DEL CRISTO REDENTOR , ARGENTINA**



TIPO VEGETACION sobre la traza

- Altoandina
- Monte

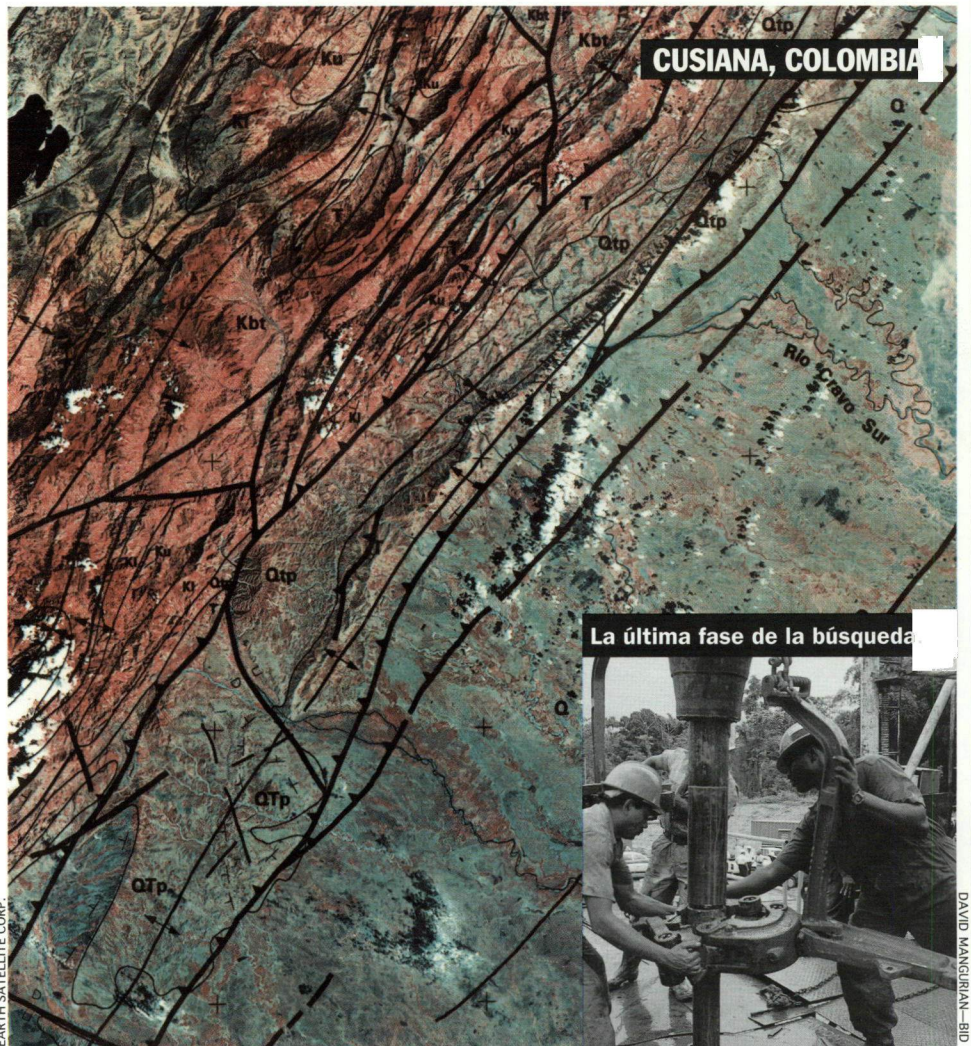
EARTH SATELLITE CORP.

# ¿Dónde están las fallas?

EL CRECIENTE COMERCIO ENTRE ARGENTINA Y Chile abruma al principal camino entre ambos países, una ruta que atraviesa el Paso del Cristo Redentor (arriba). Como parte de un proyecto financiado por el BID para estudiar la factibilidad de mejorar y pavimentar pasos en otros 11 puntos de la frontera, los ingenieros necesitaban una imagen detallada de las características geológicas de la región. Tomar fotos aéreas de toda esa área hubiera sido prohibitivamente costoso. Berger Group, una firma estadounidense de ingeniería, adquirió imágenes tomadas por el Landsat procesadas con “colores falsos” que revelan tipos de vegetación, vertientes y otras características útiles para identificar ubicaciones óptimas para caminos y para evaluar el impacto ambiental.

La capacidad de enfatizar contrastes en las formaciones rocosas hacen a las imágenes tomadas por satélite muy útiles también para la exploración petrolera. Vista desde el aire, la porción de jungla colombiana fotografiada a la derecha parecería una bruma verdeazul. Tras ser procesada, esta imagen infrarroja ve a través de la bruma y destaca una variedad de características geológicas que los científicos pueden rotular como fallas o pliegues en la corteza terrestre, características que a menudo indican la presencia de depósitos de petróleo.

EARTH SATELLITE CORP.

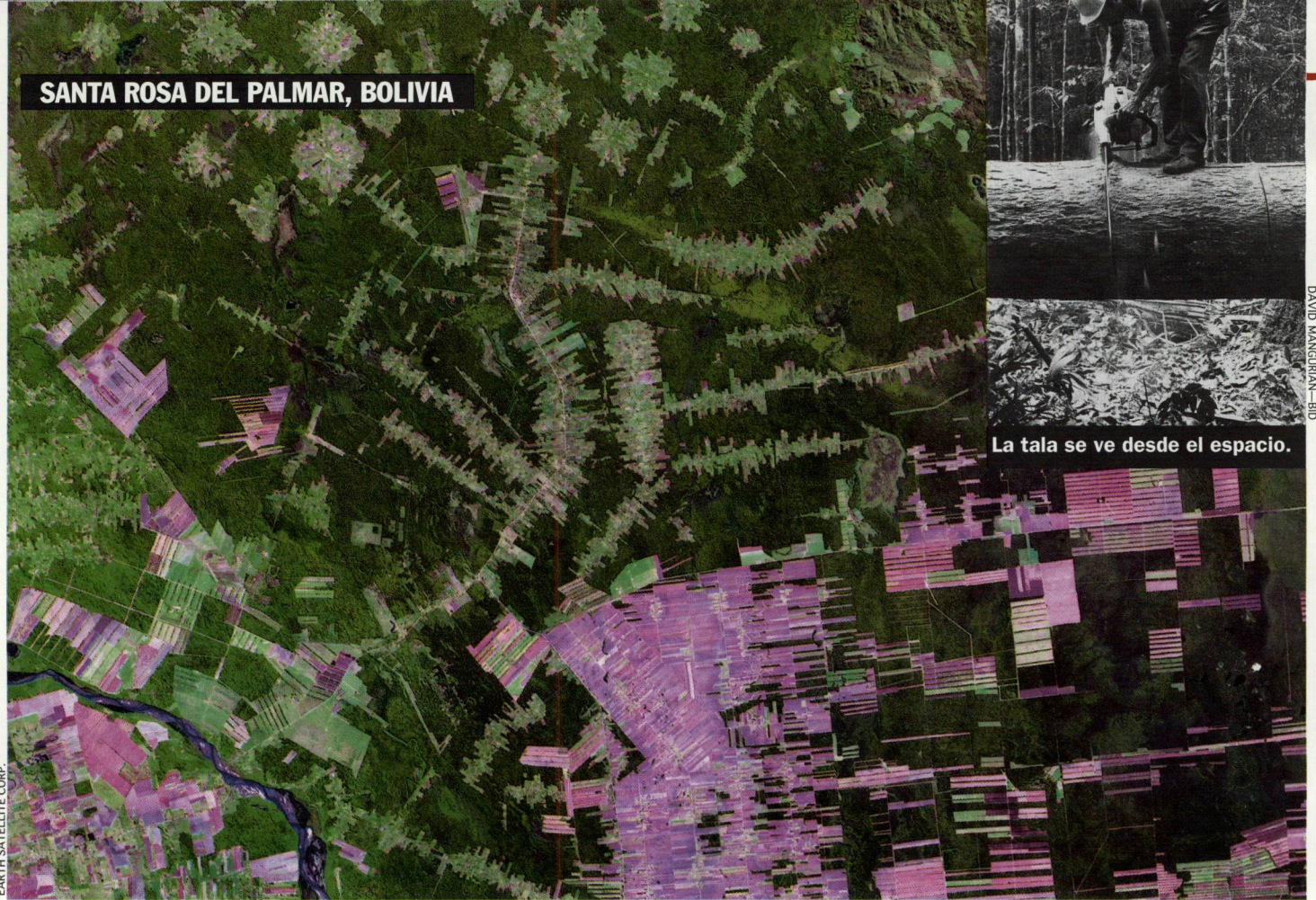


**CUSIANA, COLOMBIA**

La última fase de la búsqueda.

DAVID MANGIRAN-BID

## SANTA ROSA DEL PALMAR, BOLIVIA



La tala se ve desde el espacio.

# ¿Quién está talando árboles?

CASI TODOS LOS PAISES DE LA REGION TIENEN leyes que prohíben la tala o quema de bosques sin permiso. Pero las autoridades que deben hacer cumplir esas leyes han estado siempre limitadas por la dificultad de vigilar inmensos territorios.

Las imágenes infrarrojas obtenidas por satélite pueden ser procesadas para detectar diferencias en la luz reflejada por bosques saludables o degradados, áreas despejadas y otros tipos de vegetación. Eso las hace un instrumento ideal para rastrear cambios causados por la tala y otros usos de la tierra.

La imagen de arriba, tomada por Landsat sobre la localidad boliviana de Santa Rosa del Palmar en 1994, fue procesada para destacar áreas boscosas (en verde oscuro) y áreas que habían sido taladas y convertidas a distintos tipos de explotación agrícola (rosado y verde claro). Según ingenieros de Aeroterra S.A., una firma argentina que analizó la imagen para un cliente, son visibles en relativa proximidad tres distintos tipos de uso de la tierra. Las parcelas grandes, rectangulares, en la esquina inferior derecha pertenecen a una comunidad menonita que practica la agricultura intensiva y mecanizada. La matriz de desmontes redondeados, de color verde claro, en la esquina superior izquierda es probablemente el resultado de un programa

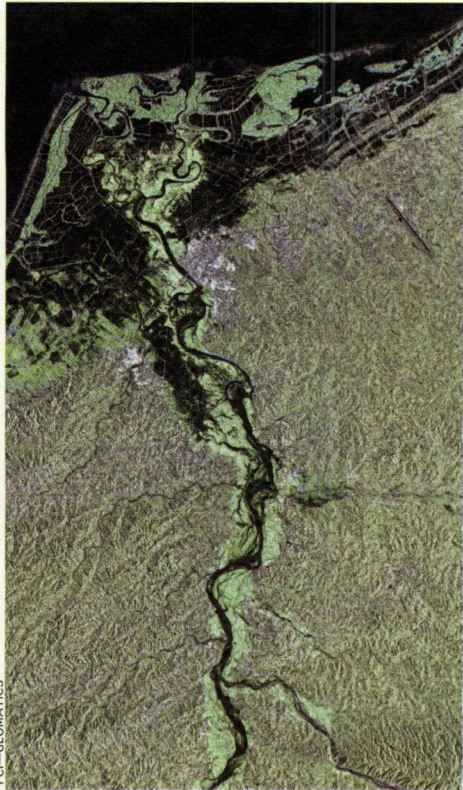
de desarrollo planeado de tierras que estableció asentamientos a intervalos de cinco kilómetros. La matriz más desordenada de pequeñas parcelas en la esquina inferior izquierda indica un asentamiento espontáneo más antiguo, de explotación mixta.

La imagen de la derecha es una vista de 1991 del embalse del complejo hidroeléctrico Salto del Guairá, en la frontera entre Brasil y Paraguay. La foto muestra que los bosques (en marrón) han sido talados hasta el borde del agua en muchos lugares, pese a que las regulaciones exigen una ancha franja boscosa en torno a la represa. Sin esa defensa, el embalse corre riesgo de llenarse de lodo formado por la tierra arada en campos circundantes, poniendo en peligro la operación de la planta hidroeléctrica.

Combinando imágenes como éstas con un SIG que incluya las regulaciones para el uso de la tierra e información sobre propietarios, las autoridades tienen mucha más posibilidad de detectar y detener el uso indebido de la tierra. Aunque las imágenes actualizadas tomadas por Landsat costaban cerca de 5.000 dólares cada una, sin incluir el costo de procesarlas, se espera que el precio baje a menos de 500 dólares hacia fines de 1999, cuando entre en servicio el más reciente de los satélites Landsat.



SALTO DEL GUAIRA

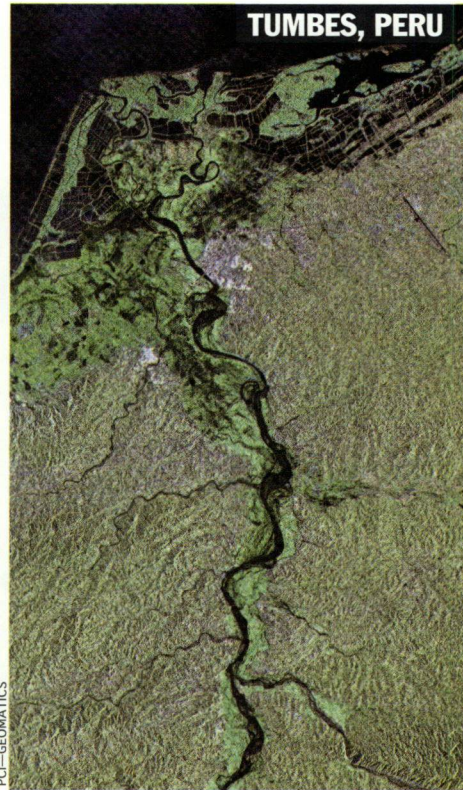


PCI-GEOMATICS



CARLOS CONDE-BID

Una amenaza recurrente: las crecidas amenazan un puente cerca de Tumbes.



PCI-GEOMATICS

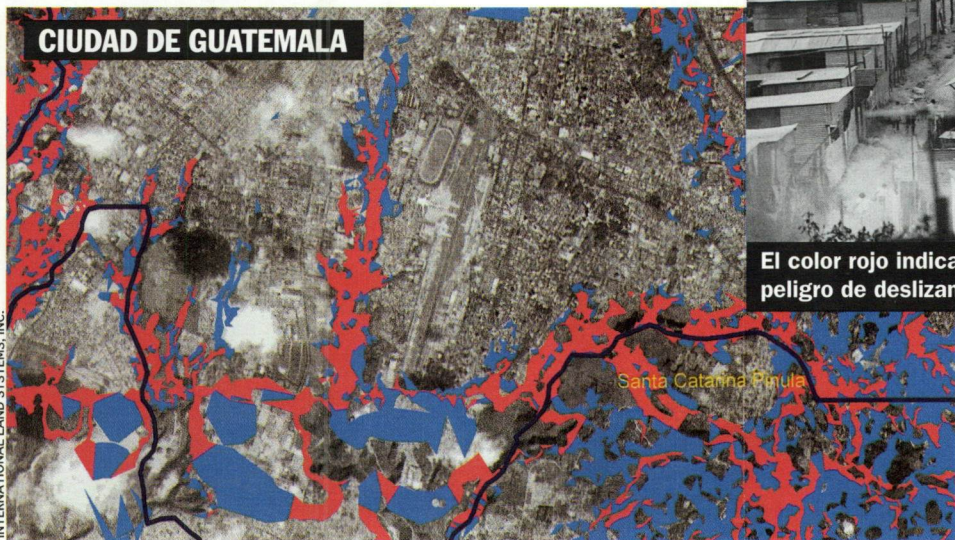
## ¿Hay peligro?

AUNQUE LOS EFECTOS DEL PODER DESTRUCTIVO de El Niño podían verse a lo largo de la costa peruana en febrero, a las autoridades del Instituto Nacional de Defensa Civil del Perú les resultaba casi imposible determinar la magnitud de las inundaciones. El BID propuso un proyecto para verificar si podían usarse para ese propósito imágenes tomadas por satélite y métodos de SIG. La firma consultora canadiense PCI-Geomatics produjo los mapas reproducidos arriba superponiendo imágenes tomadas por dos satélites: el Landsat, de Estados Unidos, y el RADARSAT,

de Canadá. Este último está equipado con un radar de apertura sintética que puede "ver" a través de una gruesa capa de nubes, una capacidad técnica crucial dado que la mayor parte del Perú estuvo con cielos cubiertos durante las inundaciones. En la imagen resultante (arriba a la izquierda), las aguas crecidas que rodean a la ciudad de Tumbes, cerca de la frontera con el Ecuador, son visibles como áreas oscuras mientras se aproximan a su punto más alto el 10 de febrero. La segunda imagen, tomada el 6 de marzo, muestra cambios en

los bordes de planicies anegadas, tras el retroceso de las aguas. Los expertos en procesamiento de imágenes produjeron mapas que muestran la extensión exacta de los daños y qué caminos, puentes, gasoductos y vecindarios podrían correr peligro en el futuro.

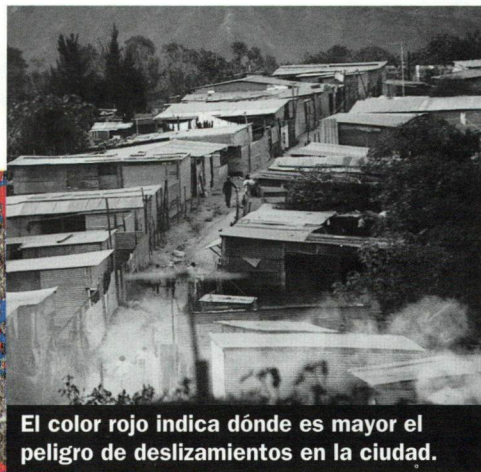
En Guatemala, los deslizamientos de tierra presentan una amenaza constante. Cuando el gobierno lanzó un programa financiado por el BID para proporcionar préstamos



INTERNATIONAL LAND SYSTEMS, INC.

CIUDAD DE GUATEMALA

Santa Catarina Pinula



DAVID MANGIRJIAN-BID

El color rojo indica dónde es mayor el peligro de deslizamientos en la ciudad.

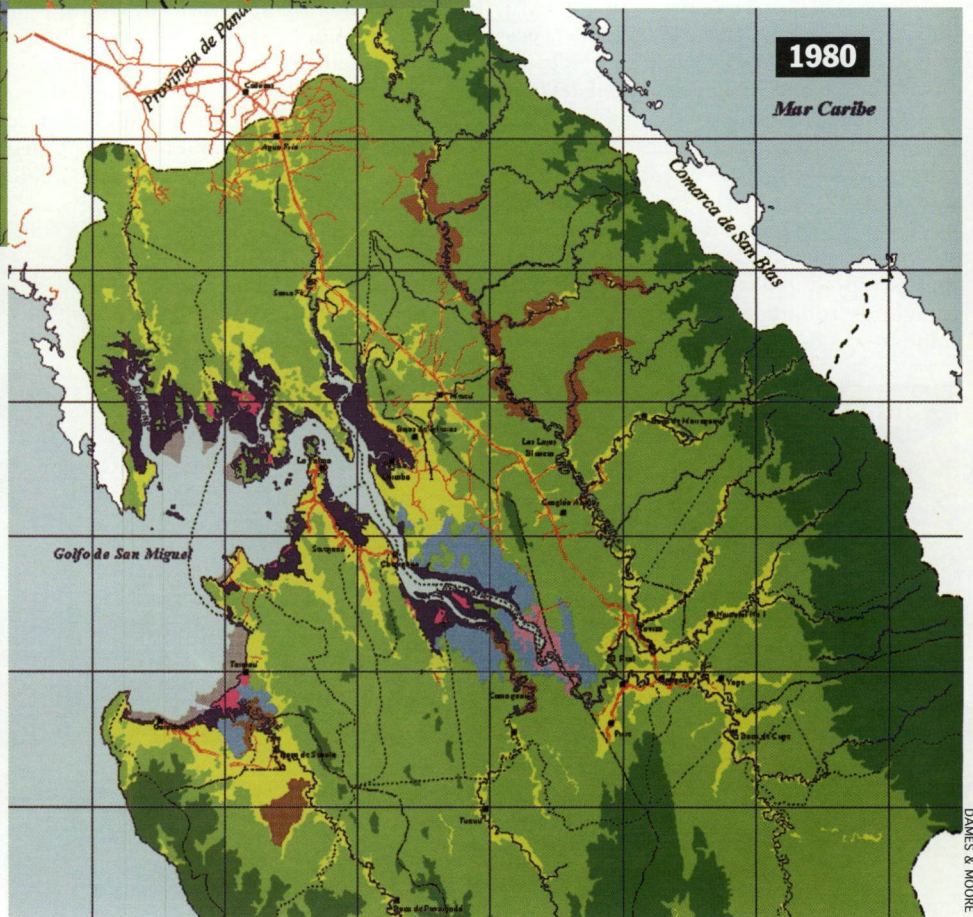
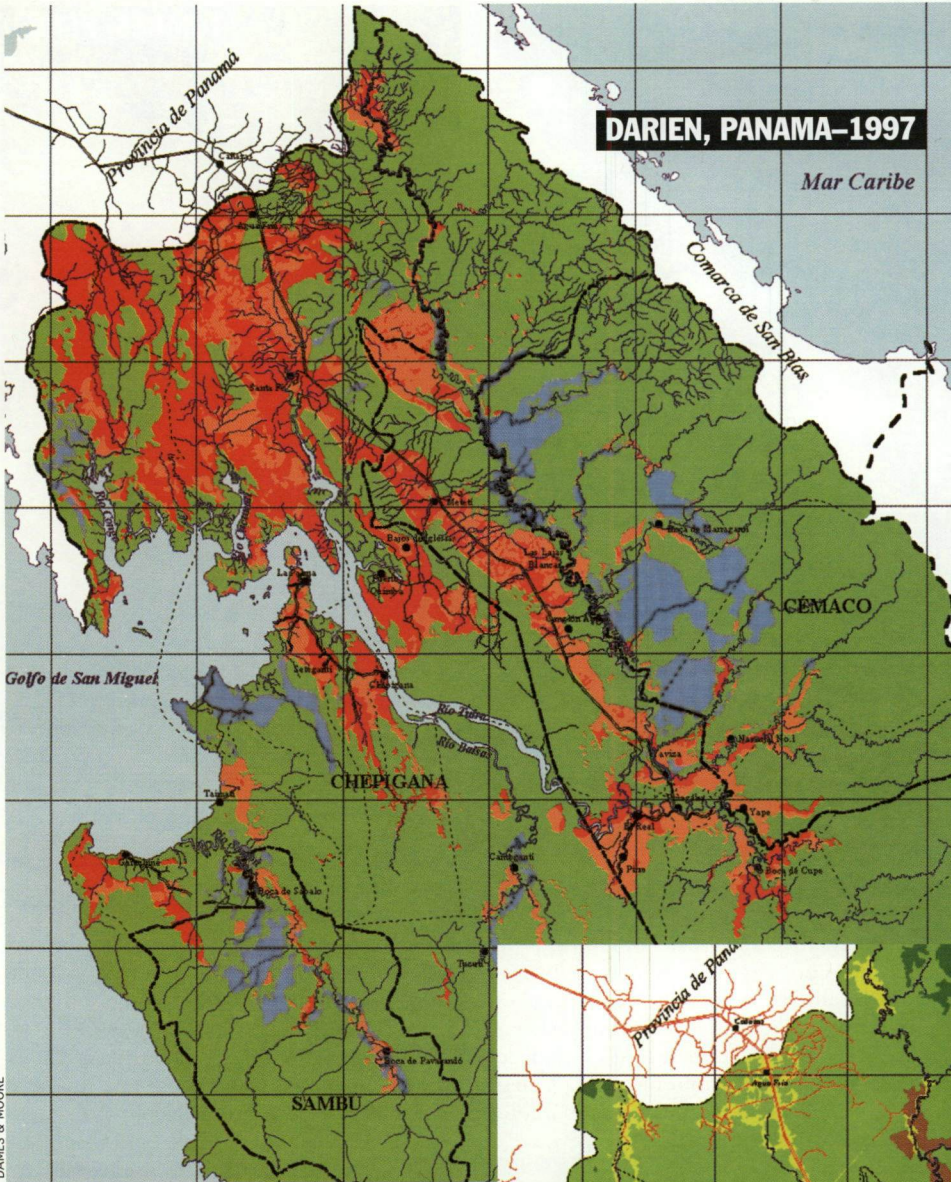
de bajo costo para viviendas en Ciudad de Guatemala, las autoridades municipales querían asegurarse de no pagar para construir viviendas en laderas con alto peligro de sufrir un deslizamiento. Mediante un SIG que combina imágenes detalladas obtenidas por satélite con datos sobre uso para viviendas, geología del lecho

rocoso y zonas que fueron dañadas por deslizamientos en 1976, consultores de ISL Inc., de Maryland, pudieron producir rápidamente el mapa que aparece a la izquierda. Las áreas sombreadas en rojo, consideradas en grave riesgo de deslizamientos, fueron excluidas de futuros desarrollos. ■

# ¿Cómo debe usarse la tierra?

COMO PARTE DE UN PROYECTO FINANCIADO POR el BID para promover la conservación y desarrollar la economía de la provincia panameña del Darién, fue necesario evaluar las tendencias en el uso de la tierra en la región. Tras considerar varias opciones, los encargados del proyecto llegaron a la conclusión de que la forma más precisa de hacerlo sería adquirir imágenes multispectrales del área tomadas por el satélite Landsat en 1980, 1987 y 1997, y buscar en ellas evidencias de cambios. La imagen inferior muestra la situación en 1980; las áreas que ya estaban bajo algún tipo de explotación agrícola aparecen coloreadas en verde amarillento.

La imagen a la izquierda combina datos obtenidos por satélite en 1997 con información sobre suelos, lluvias y declives para determinar la factibilidad de los presentes modelos de uso de tierras. Las áreas sobreexplotadas aparecen en rojo, las tierras algo menos explotadas en naranja y las subutilizadas en azul. Los encargados del programa usan estos datos para desarrollar un plan que preserve el singular ecosistema de la zona y permita su desarrollo sostenible.



Mejores caminos permiten a los agricultores llevar su maíz al mercado.



DAMES & MOORE

DAVID MANGURIAN—BID

DAMES & MOORE

# El euro y América Latina

## La nueva moneda simplificará las transacciones

Por DANIEL DROSDOFF

**L**A NUEVA UNIDAD MONETARIA DE EUROPA ya es un hecho. La cuestión para América Latina es qué impacto tendrá el euro en esta región.

No hay que esperar grandes efectos económicos, al menos en el corto plazo, asegura Charles O. Sethness, gerente del Departamento de Finanzas del BID. Sethness cree que el efecto inmediato será probablemente menor y limitado mayormente a facilitar mucho más las transacciones de divisas. Con el euro, un país dado no necesitará efectuar muchas operaciones de cambio y de cobertura de riesgo como era el caso cuando se hacían transacciones en múltiples monedas nacionales.

Pero en el futuro, algunos países de América Latina y el Caribe podrían hallar a las operaciones financieras en el mercado del euro tan atractivas y fácilmente accesibles como las que suelen realizar en los mercados del dólar y el yen, cree Sethness.

El mercado del euro podría resultar más grande y más líquido que los actuales mercados de monedas europeas, incluso con bonos de rendimiento alto y ca-

■ **¿Cuál será el impacto en las exportaciones y mercados financieros de la región?** ■

lificación baja, agrega.

Al mismo tiempo, las exportaciones europeas podrían ganar competitividad en los mercados mundiales debido a menores costos de transacción y cambiarios. Asimismo, más exportaciones latinoamericanas podrían eventualmente ser cotizadas en euros y no en dólares, añade.

Europa es el segundo socio comercial más importante de América Latina, con exportaciones anuales por unos 30.000 millones de dólares e importaciones del orden de los 40.000 millones de dólares. Las inversiones europeas en América Latina constituyen casi 23 por ciento de toda la inversión foránea en la región.

En un reciente estudio sobre el impacto del euro, el Sistema Económico Latinoamericano (SELA) determinó que la nueva moneda no necesariamente traerá más estabilidad a los mercados financieros del mundo. "Es importante que los países en desarrollo se mantengan alerta en el manejo de sus reservas y políticas monetarias", dice el estudio del SELA.

Poco después de su adopción el 1 de enero de 1999, el euro será la denominación de 30 a 35 por ciento de todos los créditos pendientes de pago en el mundo y reemplazará al marco alemán como la segunda moneda más usada en transacciones comerciales mundiales, después del dólar, agrega el documento del SELA.

Con respecto a las tasas de interés sobre la deuda externa de América Latina, el SELA sostiene que la introducción del euro no afectará a los países con tasas de interés vinculadas al Libor dólar (el tipo de interés interbancario ofrecido en Londres para colocaciones en dólares estadounidenses, un punto de referencia mundial para mercados de crédito).

Los mercados de capital europeos crecerán significativamente con el euro y alcanzarán más importancia en la financiación del crecimiento de empresas, adquiriendo un papel similar al de los mercados de los Estados Unidos, agrega el SELA. "Los mercados del eurobono y de valores de Europa podrán rivalizar con los de Estados Unidos, reduciendo los costos de capital y aumentando la eficiencia de las colocaciones".

Tras la introducción del euro, el BID y el gobierno de Francia auspiciarán el 16 de marzo una conferencia de alto nivel sobre el impacto internacional de la nueva moneda, durante la Asamblea Anual del Banco que se celebrará el año próximo en París.

Entretanto, en la reunión de los países del Mercosur celebrada en Argentina, el presidente Carlos Menem formuló un llamado a crear una moneda común entre los cuatro miembros del pacto. Menem predijo que lograr la unión monetaria llevará a los países del Mercosur mucho menos que el medio siglo que demoró concretarla en Europa.



# Puertas con 'sello verde'

## Fábrica de Costa Rica logra lucrar y proteger la selva tropical

Por DAVID EINHORN, San José de Costa Rica

**P**OR AÑOS, LA EXPLOTACION COMERCIAL sostenible de los bosques ha sido vista como el non plus ultra de los programas de desarrollo ambiental. Rara vez ha estado la realidad tan cerca de llegar a ese ideal como en el caso de la empresa costarricense Pórtico S.A.

Desde sus comienzos como un taller que producía para el mercado local, esta innovadora fábrica de puertas de madera se ha transformado en un gigante exportador con 700 empleados y ventas anuales por 20 millones de dólares. Y lo ha logrado al mismo tiempo que se convirtió en una de las primeras empresas que trabaja con maderas tropicales en ganar un "sello verde", una certificación independiente de las técnicas ambientalmente responsables mediante las cuales se explota la selva.

La historia de Pórtico comenzó en 1983 cuando su actual titular, Leopoldo Torres Barrera, y varios socios compraron una pequeña fábrica de puertas con vistas a exportar productos de alta calidad a los Estados Unidos. Mediante un programa de promoción de la Agencia para el Desarrollo Internacional del gobierno estadounidense, Torres y sus socios visitaron numerosas ferias comerciales en Estados Unidos para familiarizarse con especificaciones y estilos de ese mercado.

"Esos viajes nos mostraron que nuestro producto no era apropiado para Estados Unidos", recuerda Torres durante una entrevista en su planta de San José. De manera que lo primero que hizo Pórtico fue modificar todo su proceso de producción para satisfacer las normas de calidad y requisitos vigentes en Estados Unidos. "Nos llevó años de esfuerzos poder competir a nivel internacional, encontrar nuestro nicho en el mercado, cultivar relaciones con las grandes cadenas de ventas, tratar de entender sus necesidades", agrega. "Esto va mucho más allá de vender productos".

Los primeros años fueron especialmente difíciles porque Pórtico apuntó al segmento

más alto del mercado, fabricando puertas de madera maciza y completamente terminadas con carapa, un árbol de la familia de la caoba. Las puertas, disponibles en docenas de estilos, con ventanas de vidrio biselado, son cuidadosamente elaboradas y se comercializan con 10 años de garantía. La continua preocupación de Pórtico por la calidad eventualmente le ganó la lealtad de grandes minoristas de Estados Unidos como Home Depot y Lowe's y un número de distribuidores. En la actualidad, bajo la marca de su subsidiaria Royal Mahogany Products, la empresa costarricense vende unas 80.000 puertas por año y suministra un importante porcentaje de todas las puertas de caoba maciza vendidas en los Estados Unidos.

El éxito de Pórtico es aún más notable dado su compromiso con la explotación forestal sostenible. En sus primeros días, compraba troncos a hacheros independientes en el mercado abierto. Pero a medida que los recursos forestales de Costa Rica iban disminuyendo, hacia mediados de los años ochenta, la empresa decidió comenzar a adquirir tierras e

implementar un programa de administración forestal basado en la tala selectiva, la regeneración natural, el rendimiento sostenible y la conservación de la flora y de la fauna.

En 1993, Pórtico figuró entre un puñado de empresas dedicadas a productos de madera tropical que se sometieron voluntariamente a una certificación independiente de la sustentabilidad de sus operaciones forestales. Ese principio implica extraer madera de la selva de tal manera que se asegure que el bosque se pueda regenerar sin plantar nuevos árboles. Se cortan los ejemplares más grandes y más viejos de forma que no dañen a otros árboles al caer y se retiran los troncos cuidando que los tractores hagan el menor daño posible a la vegetación.

Pórtico contrató a la Scientific Certification Systems (scs), una firma independiente de inspección ambiental con sede en Oakland, California, para que realizara una completa auditoría de las operaciones de tala en sus 6.000 hectáreas de bosques. La

**“Lo vemos como una inversión a futuro.”**

Leopoldo Torres, presidente de Pórtico, al justificar el costo adicional de la certificación ambiental.



DAVID MANGURIAN—BID

scs está acreditada para llevar a cabo tales inspecciones por el Forest Stewardship Council, una organización internacional formada por destacadas organizaciones ambientales y representantes de la industria maderera para promover el uso sostenible de los bosques. Sus criterios para otorgar una certificación, que miden tanto el impacto ambiental de una explotación forestal como los beneficios que rinde a la comunidad local, son considerados extremadamente rigurosos y se han ganado el aval de las principa-



DAVID MANGURIAN—BID

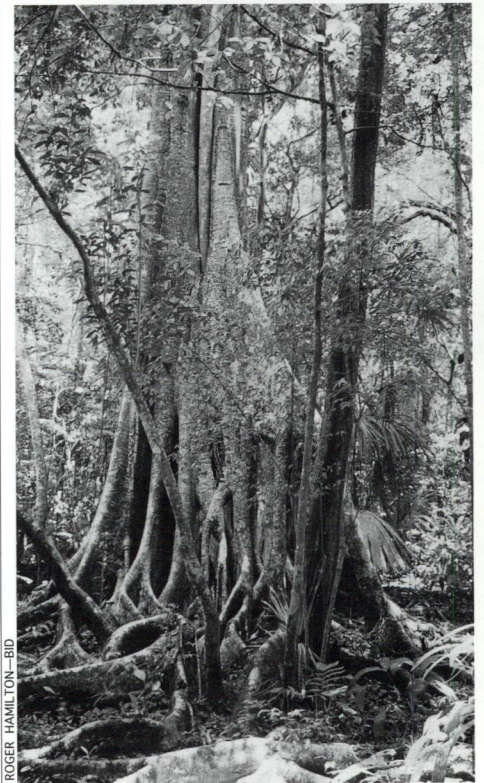
**PRODUCIR Y PROTEGER:** gracias a su meticulosa artesanía y su escrupuloso manejo de los bosques, Pórtico ha cosechado elogios entre gente de negocios y ambientalistas.

Aunque Pórtico ha recibido elogios por sus prácticas ambientales, Torres se apresura a señalar que la certificación no le ha dado aún a la compañía una ventaja comercial apreciable sobre competidores que no están certificados. “Yo no creo que alguien vaya a comprar una puerta que no le guste o no esté bien hecha simplemente porque tiene un sello verde. Los mayoristas y consumidores están más interesados en el diseño, el precio, la calidad y el servicio. A fin de cuentas, puede ser que la certificación ambiental incline la balanza en algunos casos”, dice.

Para reducir su demanda de carapa, hace cinco años Pórtico comenzó a producir puertas enchapadas, un proceso que permite aprovechar más eficientemente la madera. Aunque la producción y las ventas cayeron mientras se incorporaba la nueva tecnología, Pórtico ya remontó la cuesta.

Con el fin de reducir su dependencia de proveedores externos de madera, Pórtico ha continuado comprando tierras. En 1995, la empresa amplió sus propiedades usando un préstamo de 200.000 dólares de una organización ahora conocida como la Corporación Financiera Ambiental (CFA), un fondo de capital de riesgo que invierte exclusivamente en pequeñas empresas ambientales centroamericanas. Administrada por el Environmental Enterprise Assistance Fund, una ONG de Washington, la CFA ha recibido 4,85 millones de dólares en financiamiento del Fondo Multilateral de Inversiones del BID.

Hace poco Pórtico anunció un empre-



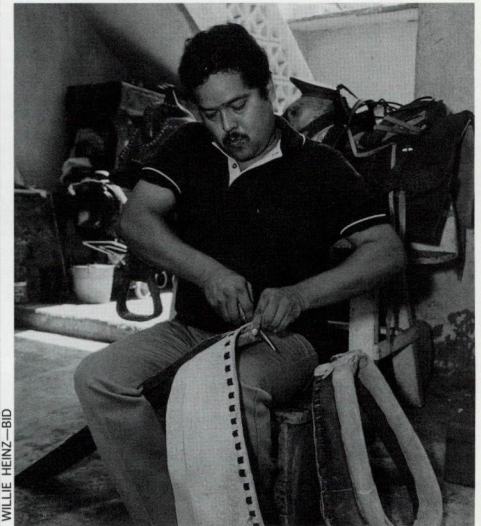
ROGER HAMILTON—BID

dimiento conjunto con la multinacional canadiense Premdor, uno de los mayores fabricantes mundiales de puertas. Este negocio le permitirá a Pórtico ampliar sus propiedades de bosques y vender a través de la red mundial de distribución de Premdor.

“Hace diez años el tema era si los bosques podían ser administrados sosteniblemente”, recuerda Torres. “¿Generaría dividendos el flujo de caja? ¿Sería técnica y financieramente viable? Hoy somos viables en todos esos sentidos”.

les organizaciones ambientales del mundo.

En 1993 Pórtico invirtió unos 60.000 dólares para traer inspectores de scs a Costa Rica, y desde entonces ha pagado anualmente por las visitas de seguimiento necesarias para mantener su certificación. “Lo vemos como una inversión en el futuro”, dice Torres sobre los costos de certificación. Pórtico fue también la primera compañía en recibir un premio de la Tropical Forest Foundation, una institución que promueve la tala de bajo impacto ambiental.



Las microempresas incluyen desde pequeños negocios con un puñado de empleados (izq) a artesanos independientes (arriba).

tiene Gulli en su trabajo.

Tomemos, por ejemplo, la idea de que los microempresarios son pobres y necesitan ayuda. Un reciente estudio del BID sobre el perfil de pobreza de gente que trabaja en microempresas urbanas en seis países de América Latina indica que no todos los microempresarios viven al borde de la pobreza. De hecho, una muestra de pequeñas empresas incluirá una variedad de firmas, desde las que recurren a tácticas de supervivencia a las que emprenden actividades empresarias sumamente sofisticadas, afirma Gulli. Esa evidencia indicaría que los programas de desarrollo de microempresas urbanas necesitan hacer un esfuerzo especial para llegar a los pobres. Al mismo tiempo, las microempresas son negocios dinámicos con un gran potencial de crecimiento.

Otros estudios ponen en duda la noción de que el mayor obstáculo que enfrentan las microempresas sea la falta de acceso al crédito. Aunque frecuentemente es una importante barrera, no siempre es la principal preocupación que citan los propios microempresarios. Esos estudios sugieren que a menudo hay una demanda mucho mayor de otros servicios financieros, como servicios de depósito para proteger ahorros.

¿Y qué hay de las tasas de interés que cobran las microfinancieras, a las que algunos críticos juzgan demasiado altas como para que las microempresas puedan prosperar y crecer? Gulli encontró en algunos estudios que el costo de financiación constituye una porción insignificante de los costos totales del microempresario, aun en el caso de préstamos usuarios. ¿La razón? Los pequeños empresarios suelen evitar endeudarse demasiado.

 El estudio de Gulli estará disponible en el sitio web <http://www.iadb.org/sds/mic>.

# Mitos sobre los microempresarios

Por PETER BATE

¿SON POBRES TODOS LOS MICROEMPRESARIOS? ¿Es la falta de acceso al crédito la mayor barrera que enfrentan? Esas preguntas y otras similares acerca de las presunciones más habituales sobre las microfinanzas

**¿Qué tan pobres son realmente?**

fueron examinadas por la economista noruega Hege Gulli en su trabajo "Microfinanzas and Pobreza: Cuestionando Creencias Comunes", que será publicado en noviembre.

Gulli, que emprendió esta tarea siendo consultora de la Unidad de Microempresa del BID, menciona que los organismos de desarrollo suelen considerar al apoyo a institu-

ciones microfinancieras (IMFs) como un método comprobado para reducir la pobreza. Aunque hay mucho de verdad en esa noción, los hechos no siempre corroboran los fundamentos que apuntalan esos supuestos.

La presentación del estudio en el BID, realizada en septiembre, se adelantó por muy poco a la publicación de un informe de la ONU que planteó similares observaciones acerca de la eficacia del microcrédito como herramienta para combatir la pobreza.

"El microfinanciamiento debería ser visto como la provisión de servicios financieros en pequeña escala para negocios y hogares que tradicionalmente han estado fuera del sistema financiero, en vez de la visión más limitada de las microfinanzas como servicios para propietarios pobres de microempresas", sos-



# Repentino auge de mujeres en el poder

América Latina alcanza la mayor proporción de legisladoras del mundo

Por PAUL CONSTANCE

**C**UANDO DE AUMENTAR EL NUMERO DE mujeres en la función pública se trata, los cambios suelen suceder a paso de hombre. A pesar de décadas de bregar por la igualdad, las mujeres ocupan sólo 12,9 por ciento de las bancas en las cámaras de representantes de los congresos y parlamentos del mundo. Esa porción representa un modesto incremento sobre el 8,1 por ciento en 1965.

Hasta hace poco, las naciones latinoamericanas y caribeñas no se escapaban de esa media mundial. En mayo de 1997 las mujeres tenían apenas algo más que 10 por ciento de las bancas en las cámaras de diputados de la región. E incluso esa estadística estaba "inflada" por la influencia de la Argentina, donde una ley de cupo femenino promulgada en 1991 llevó a las argentinas a conquistar 28 por ciento de las bancas de la cámara baja del Congreso. En el Senado, donde no se aplica esa ley, sólo tres por ciento de las bancas corresponden a mujeres.

Sin embargo, en los últimos 18 meses, la actitud de los votantes sobre la representación femenina ha cambiado de una manera imprevista. En nueve países de la región donde se celebraron elecciones parlamentarias durante ese lapso, la proporción de mujeres en las cámaras bajas y legislaturas unicamerales ha aumentado casi 50 por ciento.

Según la Unión Interparlamentaria, que recopila estadísticas sobre legisladoras, este salto sin precedentes ha elevado el promedio regional para América Latina y el Caribe a 15,4 por ciento, un nivel sólo superado por un puñado de países individuales y que sobrepasa al promedio mundial por dos puntos porcentuales. En los senados, el promedio regional está en 14,1 por ciento, contra 10,4 por ciento a nivel mundial.

El efecto ha sido tan repentino que parecería que todos los cambios que sucedieron a nivel global durante las últimas tres décadas se produjeron de golpe en un solo ciclo electoral en América Latina.

¿Qué hay detrás de ese cambio? Según Mark Jones, politólogo de la Universidad de Michigan, las leyes de cupos son el principal factor. Aunque no le faltan detractores, la ley argentina de 1991 puso el tema de la representación femenina en el centro del debate

político. "La gente comenzó a preguntarse si la representación femenina le importaba más a los argentinos que a otros. Tuvo un impacto notable y, junto a las leyes de cupos de países europeos, propuso un modelo".


Desde fines de 1997, Bolivia, Brasil, Costa Rica, Ecuador, Perú, Panamá, la República Dominicana y Venezuela se sumaron a la Argentina al aprobar legislaciones que exigen a los partidos políticos que reserven un porcentaje de los puestos en sus listas de candidatas a las mujeres. Los cupos varían desde el 40 por ciento en Costa Rica al 20 por ciento en Ecuador, y hay diferencias considerables entre las leyes que hacen a algunas más eficaces que otras, apunta Jones.

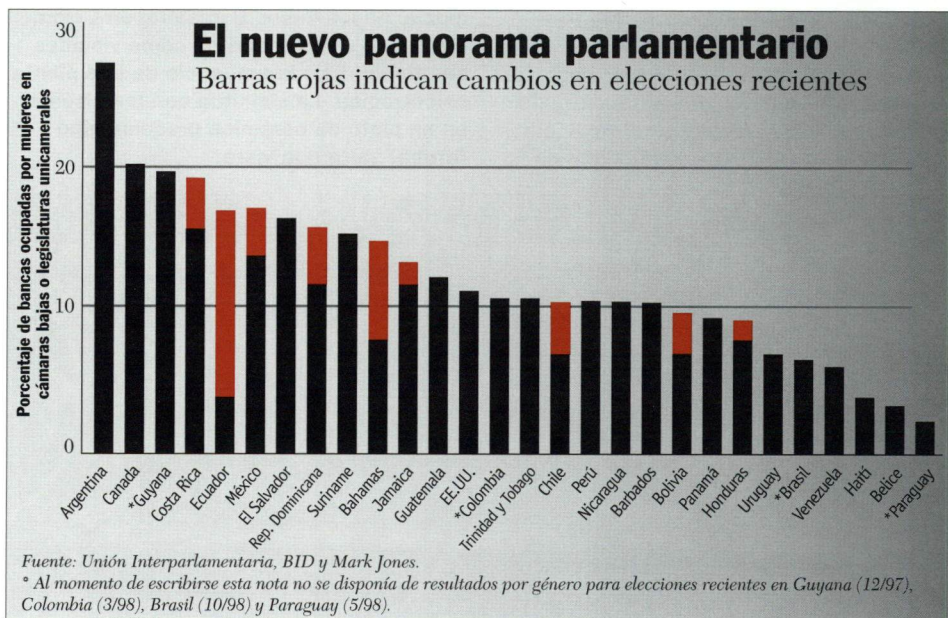
A septiembre de 1998, no todos los países que aprobaron leyes de cupo femenino habían celebrado elecciones, pero en los cuatro que sí fueron a las urnas, los resultados fueron sorprendentes. Ecuador, donde la proporción de mujeres en su congreso unicameral saltó de cuatro a 17,4 por ciento, mostró el mayor avance. En la República Dominicana subió de 12 a 16,1 por ciento, en Costa Rica de 16 a 19,3 por ciento y en Bolivia de siete a 10 por ciento. En México, donde no hay ley de cupo femenino pero los principales partidos voluntariamente se fijaron cuotas para candidatas antes de los últimos comicios, pasó de 14 a 17,4 por ciento.

La proporción de legisladoras también ha aumentado en otros países de la región que no tienen cupos femeninos. En Bahamas subió de ocho a 15 por ciento y en Chile aumentó de siete a 10,8 por ciento. (Al momento de escribirse esta nota no había datos específicos sobre las elecciones en Brasil, Colombia, Guyana y Paraguay)

Aunque es imposible saber a ciencia cierta las razones de esos resultados en países sin leyes de cupos, la jefa de la División de Programas Sociales del BID, Mayra Buvinic, nota un efecto de "imitación". Los éxitos alcanzados por las mujeres en países con cupos ayuda a eliminar los estereotipos y a cambiar los prejuicios populares sobre el papel que puede desempeñar la mujer, dice. "Ayuda a romper la regla tácita de que las mujeres no deberían estar en el poder".

Buvinic sostiene que la creciente presencia femenina en los gobiernos es auspiciosa para el progreso democrático. "Esto muestra que no hay una escasez de mujeres calificadas que pueden hacer un aporte. Su presencia ayudará a asegurar que los políticos tomen en cuenta las inquietudes de las mujeres, así como a consolidar la democracia".

 La Unión Interparlamentaria tiene en su página de Internet ([www.ipu.org](http://www.ipu.org)) estadísticas sobre representación femenina.



# Visiones cerámicas

## Imágenes que relatan una historia milenaria

Por ROGER HAMILTON

**L**OS SIMPLES MOTIVOS QUE DECORAN UNA vasija de arcilla precolombina pueden ser más que un lindo diseño. Pueden ser reflejo de visiones provocadas por de drogas alucinógenas y una ventana a antiguas culturas y religiones. Incluso podrían servir de evidencia para modernas teorías sobre cómo funciona el cerebro humano.

Estas fueron algunas de las intrigantes propuestas planteadas en una charla presentada en julio bajo el inocente título de "La iconografía de cerámicas pintadas arqueológicas del norte andino de Colombia" por el arqueólogo colombiano Felipe Cárdenas Arroyo en la sede del BID.

Especialista en momificación, Cárdenas ha encabezado expediciones en Colombia y Ecuador. Su exposición fue colofón de una beca de cuatro años, financiada en parte por el BID, en el Centro de Estudios Avanzados de Artes Visuales de la Galería Nacional de Arte en Washington.

El análisis de objetos y restos humanos encontrados en antiguas tumbas, algunas de ellas de unos 25 metros de profundidad, documenta el uso generalizado de drogas en las sociedades precolombinas. La evidencia incluye trazos de cocaína y nicotina hallados en cadáveres y la abundancia de lo que actualmente llamaríamos parafernalia para el consumo de drogas, como ciertas cucharas usadas para inhalar narcóticos.

Cárdenas describió cómo el uso de alucinógenos por parte de chamanes era un elemento central de sus rituales religiosos y medicinales, como también para la preservación de las estructuras de poder y la formación de alianzas políticas. Pero los primeros cronistas españoles se alarmaban por esas prácticas. Conquistadores y curas asociaban a los vómitos espasmódicos, la sa-

livación descontrolada y el comportamiento frenético de los indios drogados con la brujería, que, según se sabe ahora, también involucra el uso de alucinógenos.

Cárdenas comentó que la opinión de los colonizadores sobre el uso de drogas era similar a la actual. "En tiempos antiguos", dijo, "las sustancias psicótropas eran un poderoso elemento de unidad social y un motivo de reunión. Hoy son una de las principales causas de perturbación social".

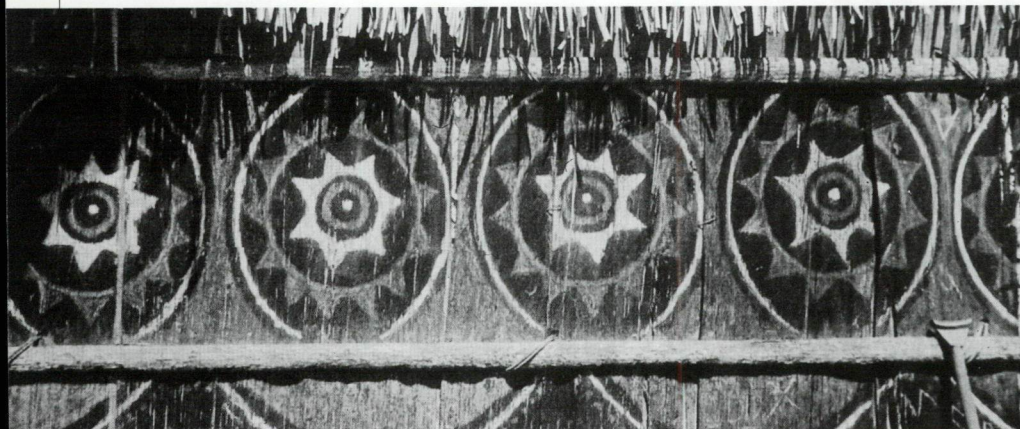
Aunque los españoles lograron desterrar el uso de las drogas de las tierras altas, su consumo sigue siendo frecuente entre los habitantes de la Amazonia.

**Imágenes a través del tiempo.** Quizás la evidencia más curiosa sobre el uso precolombi-



FELIPE CÁRDENAS-ARROYO

**Los motivos que decoran una casa ceremonial de los indios Barasana, en Colombia (abajo), son descritos como visiones que tienen bajo la influencia de una planta psicotrópica. La similitud con los diseños en un plato de cerámica precolombino (arriba) salta a la vista.**



GERARDO REICHEL-DOLMATOFF

no de drogas ha emergido a través de comparaciones de imágenes producidas por el uso de alucinógenos y los diseños decorativos de cerámicas antiguas.

En la primera etapa de una alucinación, que puede ser causada tanto por el consumo de drogas como por un profundo estado de meditación, excesivo calor, fiebre o hambre, el sujeto experimenta sensaciones luminosas conocidas como fosfenos. En los años treinta, un científico alemán llamado Max Knoll llevó a cabo una extensa investigación sobre los fosfenos inducidos mediante descargas eléctricas. Knoll notó que sus pacientes describían una serie de motivos luminosos con forma de círculos concéntricos, espirales, estrellas, diamantes, puntos y diferentes tipos de líneas que terminaban en curva.

Casi cuatro décadas más tarde, el etnólogo austríaco Gerardo Reichel-Dolmatoff realizó un profundo estudio de plantas alucinógenas usadas por los indios tukanos en la selva colombiana. Reichel-Dolmatoff encontró que las visiones inducidas por esas drogas eran extraordinariamente parecidas a los motivos usados para decorar cerámicas, muros de lugares ceremoniales, pinturas sobre cortezas, diseños de cestas y otros objetos.

"Pero lo que resultó ser realmente sorprendente", dijo Cárdenas Arroyo, "fue que muchos de los diseños creados por los tukanos eran casi idénticos a los motivos de fosfenos descritos 40 años antes por Knoll". Más aún, Cárdenas mostró como los motivos inspirados por fosfenos usados en culturas indígenas contemporáneas son muy similares a los que adornaban cerámicas antiguas (ver fotos).

"Es muy intrigante pensar acerca de un posible motivo universal de diseño producido por fenómenos químicos y neurológicos en los humanos", puntualizó.

Esta observación apuntala creciente evidencia de que la conducta humana, incluyendo la expresión artística, está moldeada por la naturaleza biológica del hombre en una medida mucho mayor de lo que generalmente se sospecha. Por ejemplo, Edward O. Wilson, biólogo de Harvard y el más prominente proponente de ese punto de vista, sostiene que la evolución humana ha influido fuertemente en la forma en que el cerebro humano procesa información y formula juicios estéticos.

Para Cárdenas, la arqueología es más que un estudio del pasado; es también una forma de descubrir vínculos entre culturas pasadas y presentes.

"Creo que muchos de estos motivos de diseño eran como un lenguaje no hablado que contuvo significado simbólico a través de la iconografía, que trasciende las barreras culturales y lingüísticas", dice. "Los arqueólogos deben hacer un esfuerzo mayor para descifrar el simbolismo que se oculta tras el arte".

# Cómo se maneja la go.ber.na.bi.li.dad

Un neologismo llega al estrellato

Por ALEXANDRA RUSSELL-BITTING

**E**N ESTOS DÍAS, QUIENQUIERA QUE ABRA una publicación sobre desarrollo social y económico casi seguramente tropezará con la palabra *governabilidad*, un neologismo derivado de *gobierno*.

Por cierto, además de su significado más corriente como la autoridad que realiza la función de gobernar, el sustantivo *gobierno* también se usa para referirse a la manera en que se ejerce el poder en el manejo de los recursos sociales y económicos de un país. Suele ser precedido por los adjetivos *buen* y *mal*, sobre todo cuando, por razones de tacto, se utiliza para discutir discretamente temas espinosos como la corrupción.

¿Pero cómo cobraron su súbita vigencia estos términos tan recientemente acuñados, al menos en el mundo de la economía y la política? En el caso de la *governabilidad*, su uso quedó virtualmente oficializado en 1996 cuando los 23 jefes de estado de las naciones iberoamericanas, reunidos en Chile, la señalaron como una prioridad en la Declaración de Viña del Mar.

Según Edmundo Jarquín, jefe de la División Estado y Sociedad Civil del BID, la prominencia de esos conceptos refleja una creciente conciencia del vínculo entre desarrollo económico y calidad de gobierno.

Desde comienzos de esta década, dice Jarquín, el BID ha trabajado para introducir un sentido más amplio a la idea de *governabilidad*. Específicamente, el Banco ha procurado reforzar la conexión entre *buen gobierno* y estabilidad política, que a su vez depende de las condiciones socioeconómicas internas, la fortaleza de las instituciones democráticas y la contribución de los ciudadanos al proceso de toma de decisiones. La estabilidad requiere asimismo un sistema legal confiable y efectivo, un manejo eficiente de los fondos públicos, que el gobierno rinda cuenta de sus actos y que se propenda a la equidad social. En ese contexto, *governabilidad* no significa si un país es gobernable, sino cuán bien es gobernado.

Esta interpretación más amplia fue evidente en

la Declaración de Viña del Mar, en la que los países signatarios se comprometieron a apoyar la democracia, el pluralismo político y el respeto por los derechos humanos, fortaleciendo las instituciones políticas, reformando la administración pública y descentralizando el estado.

Hace 10 años, la mayoría de los gobiernos de América Latina y el Caribe estaban absortos en los desafíos de reformar sus economías, bajar sus barreras arancelarias e integrarse al mercado global. Ahora que ha echado raíces en muchos países un consenso amplio sobre esas reformas económicas, la atención se dirige a los escollos para el desarrollo de las instituciones nacionales y las relaciones internacionales. Esos problemas suelen surgir a causa de debilidades en los sistemas judiciales y legislativos, marcos regulatorios anticuados y la ineficiencia en la administración pública. Conocidos como "problemas de gobernabilidad", estos temas han ocupado el primer plano en la escena pública y han ganado un gran espacio en el léxico político.

Entre quienes no son políticos o expertos en desarrollo, las conversaciones en torno a la *governabilidad* generalmente terminan tratando sobre un tema que nunca pasará de moda: el estado de derecho. Tal vez podría medirse la *governabilidad* en un "índice de buen gobierno" que sopesa la vigencia del estado de derecho en un país dado. ¿Es respetada la Constitución? ¿Rigen las mismas 'reglas del juego' para todo el mundo? ¿Son independientes e imparciales los tribunales?

Los neologismos se multiplican y prosperan en el Internet. Una búsqueda con la palabra *governabilidad* puede ubicar cientos de sitios web y documentos. El Centro Latinoamericano de Administración para el Desarrollo, una organización multilateral que promueve la reforma del estado y la modernización del sector público, ofrece publicaciones sobre el *buen gobierno* y acceso a organizaciones de dicadas a combatir la corrupción en cada uno de los países de la región ([www.clad.org.ve](http://www.clad.org.ve)).



WILLIE HENZ-BID

## San Francisco en el BID

Un bello ejemplo de la obra del brasileño Víctor Brecheret fue incorporado en junio a la colección permanente del BID en una ceremonia a la que asistieron el presidente del BID, Enrique V. Iglesias, y el director por Brasil Elcior de Santana. El bronce de San Francisco de Asís fue donado por la hija del fallecido escultor, Sandra Brecheret Pellegrini, en homenaje a su padre. La pieza fue creada en 1950 en un estilo modernista.

PROGRESOS

PERU

## Cómo financiar cinco estrellas

LA GENTE DE NEGOCIOS QUE LLEGÓ al Primer Foro sobre Opciones para Financiamiento a Largo Plazo celebrado en Lima esperaba hablar sobre flujos de fondos, balances y temas similares. Pero eventualmente, la conversación giró mayormente en torno a la vista, puesto que el foro se celebró en el nuevo Miraflores Park Plaza, un hotel de cinco estrellas frente al Océano Pacífico, en las afueras de Lima.

El tema del foro no podía ser más apropiado. Eso es porque el Miraflores Park Plaza fue un beneficiario del tipo de financiamiento a largo plazo que todavía es muy difícil obtener para muchas empresas medianas en la región. Los creadores del hotel, Inversiones Malecón de la Reserva S.A., financiaron el proyecto con una combinación de fondos propios, préstamos de bancos privados y crédito a largo plazo provisto por la Corporación Financiera de Desarrollo (COFIDE) del Perú. La COFIDE administra PROBID, un vehículo para dar préstamos a medianas empresas capitalizado con 167 millones de dólares, de los que el BID aportó 60 por ciento. Los hoteleros peruanos también obtuvieron un préstamo de 6,5 millones de dólares a 10 años de plazo de la Corporación Interamericana de Inversiones del BID para reestructurar sus pasivos financieros.

El hotel emplea a unas 140 personas y se proyecta que generará ingresos en divisas por unos seis millones de dólares al año.

El Miraflores Park Plaza está entre los frutos más visibles de un auge sin precedentes en construcción de nuevos hoteles en Perú. Atraídos por la recuperación política y económica del país, el número de visitantes extranjeros al Perú ha aumentado de 485.000 en 1995 a unos 750.000 en 1997. Para satisfacer la nueva demanda han sido construídos una veintena de hoteles durante esta década.



HOTEL MIRAFLORES PARK PLAZA

PRIMERA CATEGORIA: Los huéspedes en el nuevo Miraflores Park Plaza pueden combinar reuniones de

NUEVOS PROYECTOS

ARGENTINA Y PARAGUAY

## Créditos por los daños de El Niño

EL BID APROBO EN AGOSTO 335 millones de dólares en préstamos para ayudar a Argentina y Paraguay a restaurar la destrucción causada por inundaciones provocadas por El Niño.

Este recurrente fenómeno, conocido científicamente como El Niño/Oscilación Sur, consiste en una serie de alteraciones en las condiciones oceánicas y atmosféricas en el Pacífico. Cuando ocurre, afecta radicalmente el régimen de vientos y lluvias en todo el planeta.

Los daños causados por El Niño en 1997 y 1998 son considerados los peores que se recuerden. En Argentina, las inundaciones forzaron a 100.000 personas a abandonar sus hogares y causaron pérdidas superiores a 1.000 millones de dólares en la producción agrícola y daños del orden de 750 millones de dólares en la infraestructura.

En Paraguay, las severas condiciones meteorológicas dieron muerte a 49 personas y obligaron a otras 100.000 a abandonar sus hogares y pertenencias ante las inundaciones. El gobierno paraguayo estima que tendrá que gastar por lo menos 40 millones de dólares para reparar caminos,

puentes y diques.

El Banco, que el año pasado extendió 255 millones de dólares en créditos para ayudar a Perú y Ecuador en sus esfuerzos de reconstrucción cuando fueron afectados por sequías e inundaciones causadas por El Niño, busca amortiguar los impactos sociales y económicos de ese desastre natural en Argentina y Paraguay este año.

Un préstamo de 300 millones de dólares contribuirá al esfuerzo de Argentina por reparar y rehabilitar el transporte público, las viviendas e infraestructura en seis provincias afectadas por la inundación: Misiones, Corrientes, Chaco, Entre Ríos, Formosa y Santa Fé.

Asimismo, se usarán fondos para realizar labores de protección ambiental, reparar sistemas de drenaje en áreas urbanas y rurales y cubrir costos de reasentamiento temporario.

Paraguay, por su parte, recibió un préstamo de 35 millones de dólares para ayudar a reconstruir caminos locales y de acceso, canales y obras de protección contra crecidas, puentes, edificios públicos y refugios.

Ambos programas tienen componentes para ayudar a Argentina y Paraguay a desarrollar mejores sistemas preventivos, enfocados en dragado y drenaje, vertientes, detección temprana de crecientes, capacitación de personal y refuerzo de sus orga-

nismos de respuesta a emergencias y desastres.



Para más información sobre la reacción a los problemas causados por El Niño, consulte <http://www.jgm.gov.ar>.

CENTROAMERICA

## Integración de gas y petróleo

EN UN PASO MAS HACIA LA INTEGRACIÓN económica de Centroamérica, el BID está dando apoyo a un plan para crear un mercado regional de productos de petróleo y gas natural entre Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá.

Aunque el petróleo importado es la principal fuente comercial de energía en esos seis países, sus mercados son relativamente pequeños y fragmentados. A comienzos de esta década, varios gobiernos centroamericanos comenzaron a liberalizar sus industrias petroleras controladas por el estado y sujetas a precios y márgenes fijos. De todas maneras, tres firmas multinacionales dominan el sector, excepto en Costa Rica, donde todavía existe un monopolio estatal. Aunque la demanda de petróleo creció a un robusto promedio de 11 por ciento al año durante la primera mitad de esta década, las limitaciones de infraestructura y los



servicios con visitas a la playa.

débiles marcos regulatorios todavía limitan la eficiencia y la competencia.

El Fondo Multilateral de Inversiones del BID aprobó en agosto una contribución de 1,1 millones de dólares para un programa de armonización del mercado centroamericano de hidrocarburos, que complementa a otras iniciativas dirigidas a integrar los sistemas de transporte y electricidad del istmo.

Los países esperan que un mercado regional con políticas y regulaciones armónicas atraiga inversiones y aliente nuevas iniciativas del sector privado.

Un proyecto paralelo financiado por la Agencia Alemana de Cooperación Técnica y apoyado por la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas promoverá el uso racional de combustibles y la protección ambiental en Centroamérica.

Al mismo tiempo, los gobiernos del istmo estudian la posibilidad

de traer gas natural de México para generación eléctrica y otros usos.

## CREDITOS RECIENTES

### Argentina

Un préstamo de 300 millones de dólares del BID para contribuir a la recuperación y reconstrucción de áreas afectadas por El Niño (ver nota en página anterior).

Un préstamo de 30 millones de dólares del BID en moneda local en apoyo de una red de servicios que ayudará a miles de niños y adolescentes en riesgo.

### Bahamas

Un préstamo de 14 millones de dólares del BID a la Water and Sewerage Corporation para aumentar la eficiencia y calidad de sus servicios en Family Islands.

Una donación de 1.240.000 dólares del Fondo Fiduciario Japonés para Servicios de Consultoría para mejorar la educación sobre salud reproductiva para adolescentes.

### Bolivia

Una donación de 1.540.000 dólares del Fomin para crear mecanismos de promoción de la exportación y la inversión.

Una donación de 1.390.000 dólares del Fomin al Instituto para el Desarrollo de la Pequeña Unidad Productiva para ofrecer servicios a microempresarios urbanos en nueve ciudades.

### Brasil

Un préstamo de 132,8 millones de dólares del BID a la empresa AES Uruguiana Empreendimentos Ltda. para contribuir a financiar la construcción y operación de una planta de electricidad en Uruguiana, Brasil, que será alimentada con gas natural de Argentina.

Un préstamo no reembolsable de 4.690.000 dólares en moneda local para el fortalecimiento de la atención médica maternal e infantil en cinco ciudades.

Una donación de 2,5 millones de dólares del Fomin al Instituto de Hospitalidad para el desarrollo

de normas y sistemas de certificación en el sector turismo.

### Colombia

Un préstamo de 9 millones de dólares del capital ordinario y de 9 millones de dólares en fondos sindicados a la Sociedad Concesionaria Tibitoc S.A.E.S.P. para contribuir a financiar la rehabilitación de la planta de tratamiento de agua Tibitoc y de 31 kilómetros del entubado Tibitoc-Casablanca, en Bogotá.

### República Dominicana

Un préstamo de 48 millones de dólares del BID para mejorar el sistema de transporte mediante el mantenimiento sostenible de caminos rurales.

### Guatemala

Un préstamo de 25 millones de dólares del BID para contribuir a financiar la reforma del sistema judicial, aumentando su eficiencia y el acceso a sus servicios.

### Haití

Un préstamo de 54.965.000 dólares del BID y una donación de 965.000 dólares del Fomin para mejorar servicios de agua corriente y alcantarillado y establecer el marco regulatorio para el desarrollo un servicio de tratamiento de aguas servidas.

### México

Una inversión de capital de 3 millones de dólares en un Fondo de Capital de Riesgo para Agronegocios que dará financiamiento directo a largo plazo a pequeñas empresas agroindustriales.

Una donación de 1,5 millones de dólares del Fomin para ayudar a crear una caja de valores que ayude a fortalecer los mercados de capitales del país.

### Panamá

Un préstamo de 235 millones de dólares del BID para reparar y rehabilitar caminos y puentes rurales y aumentar la capacidad y confiabilidad de la transmisión de energía eléctrica.

Un préstamo de 156 millones de dólares del BID para rehabilitar 1.260 kilómetros de caminos secundarios y locales, reemplazar

30 puentes y obras de drenaje y fortalecer la capacidad de gestión y administración del Ministerio de Obras Públicas.

### Paraguay

Un préstamo de 35 millones de dólares del BID para apoyar la recuperación tras El Niño (ver página 26).

### Perú

Un préstamo de 1,5 millones de dólares del BID para mejorar el sistema de gestión financiera integrada del sector público.

### Uruguay

Una donación de 610.000 dólares del Fomin para la Asociación Empretec Uruguay para brindar asistencia y capacitación a pequeños exportadores.

### Venezuela

Una donación de 1,5 millones de dólares del Fomin para ayudar al gobierno a promover la participación del sector privado en la provisión, operación y mantenimiento de la infraestructura del transporte, y para desarrollar un sistema para adjudicar concesiones de obras públicas.

### Regional

Una donación de 1.100.000 dólares a un programa para armonizar e integrar los mercados de petróleo y gas en Centroamérica (ver nota en página anterior).

## NECESITA DETALLES?

Para leer en el Internet comunicados de prensa sobre proyectos aprobados recientemente: [www.iadb.org/exr/prensa/comunica.htm](http://www.iadb.org/exr/prensa/comunica.htm). Para ver documentación de proyectos: [www.iadb.org/exr/español/proyectos/proyectos.htm](http://www.iadb.org/exr/español/proyectos/proyectos.htm). IDB Projects, un listado mensual de proyectos y de oportunidades de abastecimiento, también está en el Internet bajo "Business Opportunities". Para pedir un ejemplar impreso, llamar al (202) 623-1397 o fax x1403. El Centro de Información Pública puede brindar información adicional llamando al (202) 623-2096 o e-mail: [pic@iadb.org](mailto:pic@iadb.org).

**DE FINANCIACION A FORESTACION**  
Con más de 200 trabajos sobre temas de desarrollo, el catálogo de publicaciones del BID contiene también una amplia variedad de periódicos, videos y monografías.

Puede pedir una copia a Librería del BID, 1300 New York Avenue, Washington, D.C. 20577. Tel. (202) 623-1753. Fax (202) 623-1709. E-mail: [idb-books@iadb.org](mailto:idb-books@iadb.org).

**IDB@WWW**

Visite al BID en el Internet para la información que necesita

**EN ESTE INSTANTE**

- Datos estadísticos
- Información actualizada sobre proyectos del BID
- Próximos eventos
- Oportunidades comerciales
- Comunicados de prensa
- Publicaciones
- Y mucho más

<http://www.iadb.org>.

**¿VIENE A WASHINGTON?**

Planee una visita a la Librería del BID

Cientos de libros sobre una amplia gama de temas económicos y sociales del desarrollo que afectan a América Latina y el Caribe.

Abierta de lunes a viernes de las 10:00 hasta las 16:30 en la sede del BID, en el 1300 New York Avenue, N.W.

**Esté informado**

de las últimas tendencias en la integración económica de las Américas



"Integration and Trade", un periódico publicado tres veces al año, ofrece notas sobre integración económica en las Américas

en y en otras partes del mundo. Un boletín mensual complementario, publicado en español, inglés y portugués, informa sobre acontecimientos en materia de integración y actividades del INTAL y el BID. Informe Mercosur, publicado dos veces por año en español, inglés y portugués, examina en profundidad lo que ocurre en el Mercado Común del Cono Sur.

Para más información: Instituto para la Integración de América Latina y el Caribe, Esmeralda 130 pisos 16 y 17, (1035) Buenos Aires, Argentina. Tel. (54-1) 320-1871. Fax (54-1) 320-1872. E-mail: INT/INL@iadb.org.

**Seminario de negocios en Miami**

UNOS 60 EJECUTIVOS Y CONSULTORES se reunieron en el Wyndham Miami Biscayne Hotel en Miami el 10 y 11 de septiembre para participar en una sesión informativa sobre oportunidades que ofrecen proyectos que financian el BID, organizada con la cooperación de Cámara de Comercio del Gran Miami.

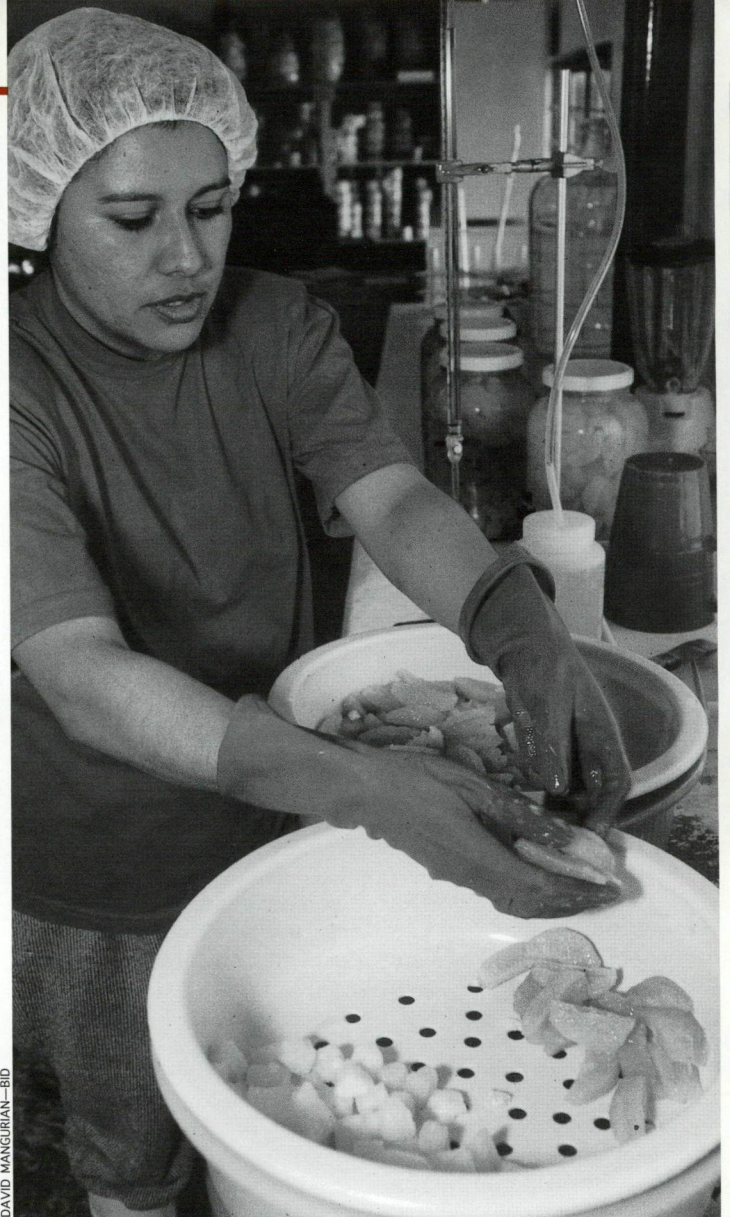
La sesión incluyó un repaso de la misión, actividades, miembros y estructura del Banco y su historial de créditos; los sectores a los que el Banco está prestando, su ciclo de formulación y aprobación de proyectos y sus procedimientos para adquisición y contratación.

En uno de los paneles, representantes de varias empresas que han trabajado en proyectos financiados por el BID relataron sus experiencias. "No es difícil", afirmó Jim Padilla, un socio del estudio de abogados White & Case de Miami, que ha ganado varios contratos de consultoría para brindar asesoramiento en proyectos financiados por el BID. "Sólo hace falta prepararse".

Cal López, director de ventas para América Latina de Cooper Power Systems, dijo que los empresarios deben comenzar a seguir el curso de los proyectos que les interesan a través de IDB Projects, la revista mensual de adquisiciones del Banco, tan pronto como les sea posible. López sugirió asimismo que las firmas interesadas se presenten a los organismos que ejecutan los proyectos en el terreno.

**Aclaración**

El epígrafe de una fotografía publicada en la página 8 de la edición de abril de BIDamérica podría insinuar que los trabajadores de la minera Southern Peru Ltd. no están satisfechos con sus condiciones de trabajo. Ese no era el propósito del epígrafe y BIDamérica lamenta sinceramente cualquier malentendido que pudiera haber causado tal interpretación.



**AGRIDULCE:** Alma Leticia Martínez controla el nivel de acidez de pomelos en la Exportadora de Cítricos de Linares, en México. La empresa adquirió en 1993 un galpón frigorífico con un préstamo de 68.000 dólares que obtuvo a través de un programa crediticio que financia el BID.

**NUEVOS DIRECTORES**

**Javier Bonilla Saus**, ex asesor técnico en la oficina del director ejecutivo por Bolivia, Paraguay y Uruguay, ha sido nombrado director ejecutivo suplente por esos países.

**Helge Semb** ha sido nombrado director ejecutivo suplente por Austria, Dinamarca, Finlandia, Francia, Noruega, España y Suecia. Anteriormente, Semb fue asesor de esa misma oficina.

**Luis Raúl Matos Azócar**, ex ministro de Hacienda de Venezuela, fue elegido director ejecutivo del BID por Panamá y Venezuela.

**George Reid**, director ejecutivo suplente del BID por Bahamas, Barbados, Guyana, Jamaica y Trinidad y Tobago, ha sido elegido director ejecutivo por los mismos países. El nuevo director suplente es **Roderick G. Rainford**, quien antes se desempeñó como asesor del director ejecutivo del Fondo Monetario Internacional por Canadá, Irlanda y el Caribe angloparlante.

**Rene Legrand**, quién se desempeñó como auditor adjunto del Ministerio de Finanzas de Bélgica, fue elegido director ejecutivo suplente por Bélgica, Alemania, Israel, Italia, los Países Bajos y Suiza.

# Una experta en odios y pasiones

CUANDO ADRIANA POLANIA POLANIA COMENZO A dictar seminarios sobre resolución alternativa de disputas, los abogados que asistían a sus cursos de capacitación a veces pedían que les devolvieran el dinero antes de que ella pudiese empezar a hablar.

“Pienso que no esperaban encontrarse con alguien de 26 años de edad”, recuerda Polanía. Ahora que tiene 31 años, ya no necesita ser presentada. Como directora y fundadora del Centro de Arbitraje y Conciliación de la Cámara de Comercio de Bogotá, Polanía ha surgido como líder en la materia (ver nota en página 3). El año pasado sus 40 colaboradores completaron unos 2.000 procesos de conciliación y 300 arbitrajes, resolviendo disputas en las que estaban en juego unos 2.000 millones de pesos colombianos. El centro conduce además seis programas de capacitación en toda la región y está ayudando a fortalecer 60 centros de conciliación más pequeños en otras partes de Colombia con financiamiento del BID.

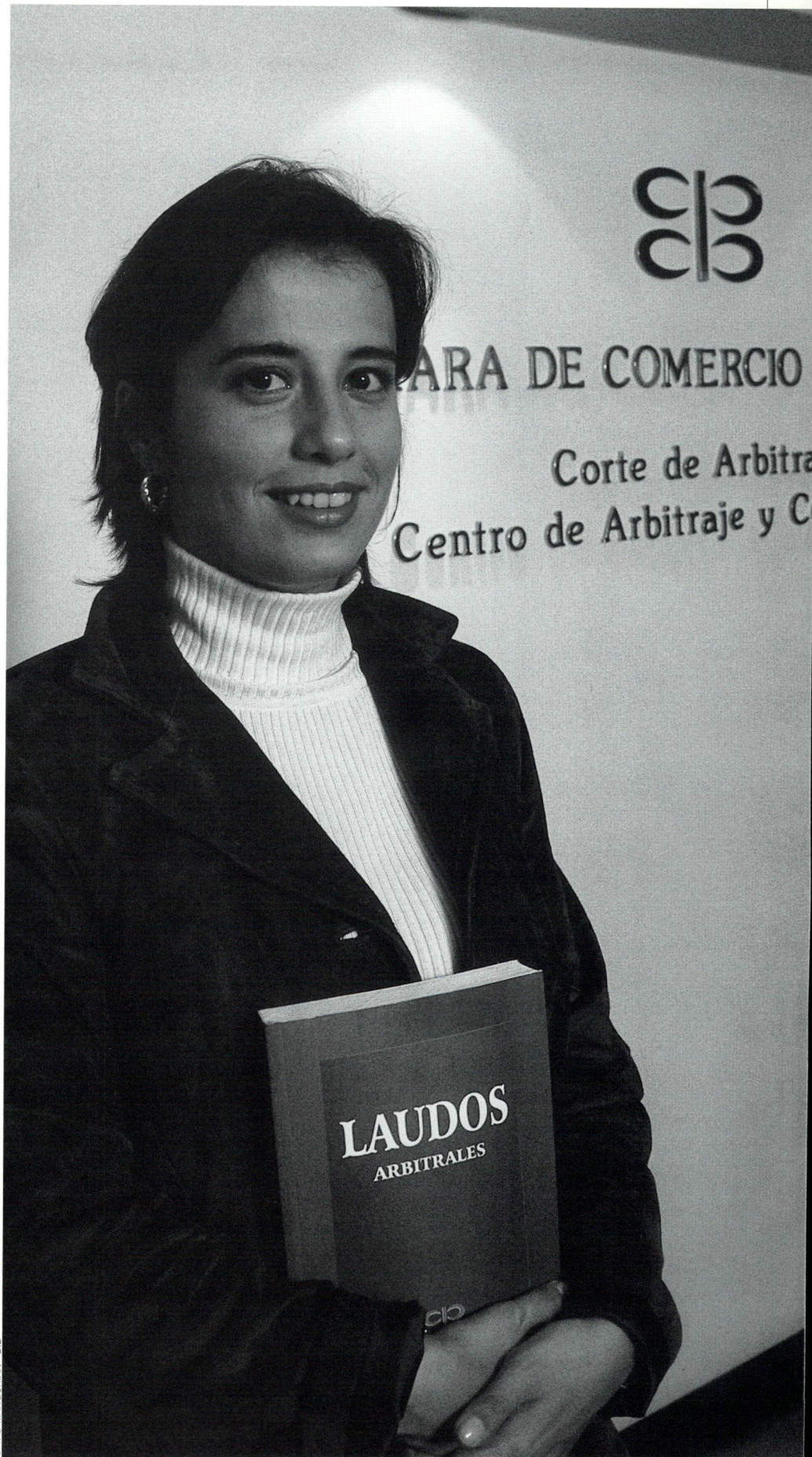
Nada de eso existía cuando Polanía ingresó a la Cámara de Comercio, recién graduada de la Facultad de Derecho. Un interés académico en los principios de la resolución alternativa de disputas la llevó a ofrecerse como voluntaria en lo que era entonces un centro de conciliación *ad hoc* en la cámara.

“La gente llegaba muy enojada”, recuerda. “Algunos lloraban o gritaban, sacaban armas, amenazaban con llamar a la guerrilla. Yo no tenía capacitación, y de todas maneras a los abogados no se nos enseña cómo tratar con odios y pasiones humanas”.

De todas formas, Polanía pronto desarrolló cierto don para forjar acuerdos voluntarios, aun con las partes más intransigentes. En 1993 la cámara decidió crear un centro formal. Polanía fue nombrada directora, pero también fungía como mediadora, secretaria y “todo lo demás”, recuerda. En pocos años, el centro estaba manejando disputas multimillonarias entre el gobierno, inversores foráneos y las principales empresas de Colombia.

A pesar de su colmada agenda, Polanía aún conduce unas 100 sesiones de conciliación por año. “Lo sigo haciendo porque me encanta. Llegan dos personas resentidas, furiosas, y uno hace esta magia de ayudarlas a ver las cosas de otro modo. Uno siente que está haciendo algo positivo en la vida de esa gente”.

—Paul Constance



DAVID MANGURIAN—BID



**DE LAGARTIJAS A LILAS:** Alfareras del estado mexicano de Oaxaca muestran los originales productos que venden con ayuda de un programa microfinanciero apoyado por el BID. Con pequeños préstamos pueden aumentar su producción y sus ingresos.

Inter-American Development Bank  
1300 New York Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20577